

**Academy of Sciences of the Czech Republic**  
**ORIENTAL INSTITUTE**  
**Annual Report 1998**

---

**TABLE OF CONTENTS**

Oriental Institute in 1998 (Josef Kolmaš)

History

Profile of the Institute

- Staff
- Department of Africa and the Near East
- Department of South Asia
- Department of East Asia
- Library of the Oriental Institute

Visitors

Monograph Series and Non-Serial Publications

Periodicals

- Archív orientální
- Nový Orient

Long-term Research Projects

Grants and Subsidies

Interdisciplinary Research Groups

Memberships in Academic Bodies, International Organizations,

Advisory and/or Editorial Boards, etc.

Main Activities

- Conferences, Seminars
- Research Activities, Study Tours Abroad
- Teaching Activities, Lectures, Seminars at Universities, etc.
- Public Lectures, Co-operation with the Media

Main Publications

- Books
- Articles, Contributions to Conference Proceedings
- Books in Press

Offer of Books for Sale

From the Review File

---

## **ORIENTAL INSTITUTE IN 1998**

### **A. Chronicle of Events**

On 2 January the Department of Africa and the Near East was joined by Mgr. Lukáš Pecha, specialist in the historical and language problems of ancient Mesopotamia (in the course of the year he was awarded the academic degree "Dr.").

On 5 January the Institute engaged young Koreanist Mgr. Štěpánka Horáková (née Cejnarová) for a three-year contract financed from a grant awarded by the Korea Foundation, with her work load to be equally distributed between the Korean Library and the Department of East Asia. – In this connection it should be noted that thanks to the understanding on the part of our lessor, the Institute of Information Theory and Automation, we were allotted a spacious room on the ground-floor to house the future Korean Library with an attached reading-room. In the course of the year adaptation works have been launched to make it possible to inaugurate the library early in 1999.

On 28 January the Assessment Commission composed of Prof. M. Doleželová-Velingerová (Philosophical Faculty, Chair), L. Hřebíček, P. Charvát, J. Kolmaš, V. Liščák, D. Marková, J. Prosecký (all Oriental Institute), Prof. J. Oliverius, Prof. J. Vacek (both Philosophical Faculty) and Prof. D. Zbavitel (retd.) held the first round of interviews to evaluate the work and performance of research fellows of the Institute V. Ando, K. Břeňová, A. Křikavová, V. Liščák, M. Mendel, L. Obuchová, J. Strnad, J. Šrajero­vá and H. Třísková.

On 16 February we commemorated the 75<sup>th</sup> birth anniversary of Prof. Augustin Palát, long-time fellow of the Institute and its Deputy Director in 1959–70.

On 31 March Indologist D. Marková retired from service in the Institute where she worked uninterruptedly since 1969.

On 1 April Koreanist Z. Klösllová, former fellow of the Institute, took up a three-month relief job in the Korean Library.

The former management of the monthly *Nový Orient* (M. Mendel, D. Chaloupka) having resigned their posts by 30 April, Arabist S. Pantůček was with effect from 1 May appointed Editor and at the same time replaced M. Mendel in the Editorial Commission of the Institute. The Director also endorsed the Editor's proposal to nominate a new Editorial Board of *Nový Orient* comprising O. Hulec, J. Kolmaš, O. Král, A. Křikavová, D. Marková, M. Löwensteinová, J. Pečírková, R. Svobodová and H. Třísková. In future, the editors also consider certain changes in the external get-up and the content of the magazine.

The Director's four-year term of office having expired, a public competition was held for this post. The more successful of the two candidates proved J. Kolmaš, who was subsequently nominated by the Academy Council for another four-year term, i.e. till 14 May 2002. He was formally installed on 15 May at a function attended by Dr. Vilém Herold, PhD., Presidium member of the Academy Council of the AS CR and Chairman of the III<sup>rd</sup> Section of Sciences.

Subsequent to the appointment of J. Kolmaš as Director of the Institute, the following personnel changes took place with effect from 1 June: L. Hřebíček, Head of the Department of Africa and the Near East, and J. Prosecký, Head Librarian, have been relieved of their charges at their own request. Newly appointed were: D. Chaloupka (Head Librarian), J. Pečírková (Head of the Department of Africa and the Near East) and J. Strnad (Head of the Department of South Asia). The remaining office-holders have been confirmed in their positions – J. Prosecký (Deputy Director), H. Javornická (Head of the Economic Management and Service Section) and V. Liščák (Head of the Department of East Asia).

On termination of his alternative military service performed in the Library of the Institute, R. Heřman resumed his duties in the Department of East Asia. With effect from 1 August the Institute engaged, within the framework of alternative military service, V. Engelthaler as a relief clerk in the Library who was joined, on 1 December, by V. Bielický.

On 22 September an election was held to fill the post of the Institute's representative in the Academy Assembly AS CR. The present incumbent M. Mendel was replaced for the next four years by B. Hruška.

In connection with the departure of P. Štěpánek to Munich for a 10-month study stay, a student of Ottoman studies at the Philosophical Faculty, Charles University, P. Sedmíková was engaged for the period of his absence with effect from 5 October.

Head Librarian D. Chaloupka (in the OI since 1 January 1995) having given in notice to terminate his employment in the Institute with effect from 30 November, the Selection Committee chaired by J. Prosecký decided, on the basis of a competition, to fill the vacancy by O. Stankovičová (since 15 February 1999). The services of J. Šrajerová, Curator of the Chinese Lu Xun Library, were terminated with effect from 31 December. Her position was subsequently filled by V. Kiecová (since 1 February 1999).

The second round of interviews was held on 25 November by the Assessment Commission chaired by J. Pečirková, with Profs. J. Oliverius and R. Veselý (both Philosophical Faculty), Prof. J. Kraus (represented by Dr. L. Uhlířová), Dr. M. Svatoš, and Prof. F. Šmahel (all AS CR) and D. Chaloupka, V. Liščák, J. Prosecký and J. Strnad as members. Assessed were fellows of the Institute J. Filipický, R. Heřman, B. Hruška, L. Hřebíček, O. Hulec, L. Chaloupková, P. Charvát, D. Nymburská, S. Pantůček, J. Pečirková, J. Prosecký and R. Svobodová. Evaluation of P. Štěpánek and J. Holba was postponed pending their return from study trips to Germany and Switzerland, respectively.

In 1998, the Institute went through two inspections by the controlling organs of the Academy and has been subjected, since October, to an audit on the part of the Supreme Controlling Authority of the Czech Republic, which is yet to be completed.

The Oriental Institute was or still is represented in the managing organs of the Academy of Sciences and/or Charles University: in the Academy Assembly of the AS CR, J. Kolmaš, M. Mendel (till 17 December), and B. Hruška (since 17 December); in the Council for Sciences of the AS CR, P. Charvát and J. Kolmaš. Active in the Grant Agencies are P. Charvát (vice-president of the Supervisory Council of the GA CR), V. Liščák, J. Pečirková and J. Strnad (GA AS), and B. Hruška (GA of Charles University).

In general, fellows of the OI in the course of the year frequently co-operated with the mass media, appeared on TV and talked over the radio, delivered lectures at local and foreign universities, taught and organised language courses at different types of schools (see below, in appropriate sections of this yearbook).

Intensive work went on at grant and other projects: on Vols. IV and V of theoretical principles of Classical Chinese medicine (V. Ando); on an international project co-ordinated by the Ruhr Universität in Bochum and Trier Universität in Trier "Languages as Self-regulating Systems" (L. Hřebíček); on a French-Czech project "Les symboles de Suse" (P. Charvát); on a project "Comparative Studies on Contemporary Islam and Jewish Fundamentalism" (M. Mendel); on the study of minority nationalities of southern China (L. Obuchová) and many others.

In the fourth quarter of 1998, conformably to the requirements of the Academy Council of the AS CR, the OI formulated the title and content of its newly conceived "research scheme" comprising research on open problems of history, languages (quantitative linguistics, lexicography, phonology) and cultures (literatures, religions) of selected countries of Asia and Africa. The particulars of the proposed "research scheme" are detailed in the following summary:

Research and analysis of primary sources of history of the ancient Near East, Ottoman empire in relation to East-Central Europe, recent history of Islamic countries, India and China and their peoples.

Linguistics: quantitative linguistics, lexicography, phonology with special regard to Turkish, Hindi and Chinese.

Cultures of sub-Saharan Africa, Iran, South and East Asia. Literatures of the ancient Near East, Arabic literatures of North Africa, literatures of South and East Asia. Research on theoretical foundations of traditional Chinese medicine.

Gathering, storage and making accessible relevant information sources and databases. Publication of periodicals *Archív orientální*, *Nový Orient*, of monograph series *Dissertationes orientales*, *Supplementa of Archív orientální*, *Bibliographies*, etc.

With the creation of its own home page (<http://www.orient.cas.cz>) the Institute obtained a handy instrument of propagating its activities both at home and abroad. Located upon it is a scanned card catalogue listing titles acquired by the General Library and the Korean Library of the Oriental Institute from 1929 till 1991 (totalling 188 594 entries). Titles acquired since 1992, including those kept in the John King Fairbank Library, are to be found in the consolidated electronic catalogue of the Academy Institute Libraries which can be searched according to various criteria using search engine EXCALIBUR; the catalogue is accessible through a link from the home page of the OI. Next year the Institute plans to place on its home page the catalogue of its Tibetan Library and the catalogue of periodicals.

The publication of the present and all subsequent yearbooks on the Internet belongs to the same category of making our activities more visible.

As far as our financial situation allowed, we went on with equipping the Institute with necessary material and hardware and improving the working conditions.

## **B. Evaluation of Grant Projects**

On 12 May the Scientific Council and the management of the OI evaluated two grant projects completed in the Institute, viz. the grant in support of research on general text theory (*Lectures on Text Theory*, contractor L. Hřebíček), and the grant to compile a *Hindi-Czech Dictionary*, a joint project of our Indologists co-ordinated by J. Strnad (contractor and editor) and co-authored by D. Marková, R. Svobodová and S. Kostić (the last-mentioned from the Philosophical Faculty, Charles University). The resultant publication was officially released on 10 December at a ceremonious function organised by the Embassy of India in the embassy premises in Prague.

The grant project of V. Ando entitled *Methods of examination and differential diagnostics in classical Chinese medicine* has continued for the second year.

Applications for grants for the project period of 1999-2001 have been submitted to the Grant Agency of the Academy of Sciences and the Grant Agency of the Czech Republic, respectively, by L. Chaloupková (*Tibetan-Mongolian Dictionary with Czech Equivalents*), L. Pecha (with collaborators from the Philosophical Faculty) proposing a research project *Catalogue of Old Babylonian Graphemes* and the same (as co-applicant) asking for funds to compile an *Old Babylonian-English Dictionary*.

## **C. Book Output**

For the most significant publications produced by the fellows of the Institute in the course of 1998 see the following.

In the Department of Africa and the Near East: *Islám a české země [Islam and the Czech Lands]* by J. Bečka and M. Mendel; *Dějiny Mezopotámie [History of Mesopotamia]* by Nea Kopecká, Lukáš Pecha, Furat Rahman; *On People, Signs and States. Spotlights on Sumerian Society, c. 3500–2500 B.C.* by P. Charvát; *Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43<sup>rd</sup> Rencontre assyriologique internationale, Prague, July 1–6, 1996*, ed. J. Prosecký; Eric Hobsbawm: *Věk extrémů. Krátké 20. století 1914–1991 [Age of Extremes. Short 20<sup>th</sup> Century 1914–1991]*, translated by J. Pečírková and P. Štěpánek; *Dálkový obchod v raně středověké Evropě [Long-distance Trade in Early Medieval Europe (7<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> centuries)]* by P. Charvát, etc.

In the Department of South Asia: *Encyklopedie indické mytologie. Postavy indických bájí a letopisů [Encyclopaedia of Indian Mythology. Personages of Indian Fables and Annals]* by J. Filipický; *Hindsko-český slovník / Hind...-cek šabdakoš [Hindi-Czech Dictionary]*, edited by J. Strnad, co-authors D. Marková, J. Strnad, S. Kostić, R. Svobodová; Ian P. McGreal (ed.): *Velké postavy východního myšlení. Slovník myslitelů [Great Thinkers of the Eastern World]*, translated by J. Filipický, R. Heřman, V. Liščák, D. Nymburská et al.

In the Department of East Asia: *Hedvábná cesta. Soubor studií [The Silk Road. Collection of Papers]*, edited by Ľ. Obuchová and P. Charvát; Ma Li-tchang (Ma Litang): *Umění pěstování čchi a ozdravování těla [The Art of Cultivating the qi and Restoring the Body]*, translated from Chinese by V. Ando; Sönam Gjalchän: *Zrcadlo králů. Tibetská kronika 14. století [The Mirror of Kings. 14<sup>th</sup> Century Tibetan Chronicle]*, translated and commented upon by J. Kolmaš. The following other Kolmaš's works appeared as reprints: *Tibetská kniha mrtvých [Tibetan Book of the Dead]* and its re-translation into Slovak, *Tibetská kniha mrtvých*.

Successfully concluded was the work on a collective venture *Čeští a slovenští orientalisté, afrikanisté, iberoamerikanisté [Czech and Slovak Orientalists, Africanists, Ibero-Americanists]*, edited by J. Filipický for the "Kdo byl kdo" [Who Was Who] series to be published as a contribution of grateful *alumni* to the celebrations of the 650<sup>th</sup> anniversary of their *alma mater*, Charles University. Equally finished was the compilation of a bibliographic index of the first 50 volumes of *Nový Orient (Článeková bibliografie. Roč. 1–50, 1945/46–1995)*, compilers D. Chaloupka, J. Jiroušková) and cataloguing the holdings of John King Fairbank Library (compilers J. Šrajzerová, V. Liščák). Prepared for press was the bio-bibliography of foremost Czech Koreanist Vladimír Pucek to mark his 65<sup>th</sup> birth anniversary (Š. Horáková). Furthermore, preparatory work was continued on an ambitious project of the Brno Foundation Universitas Masarykiana *Kruh prstenu. Lásky v životě a literatuře světa [Circle of the Ring. Love in the Life and Literature of the World]*, with major contributions to the textual part thereof by the OI fellows J. Filipický, B. Hruška, J. Kolmaš, A. Křikavová and H. Třísková.

The editorial office of *Archív orientální*, apart from assuring regular publication of this scholarly quarterly, prepared in 1998 Volume VIII of its Supplementa series entitled *Essays on Ottoman Civilization*, comprising papers presented to the 12<sup>th</sup> Congress of the Comité International d'Études Pré-Ottomanes et Ottomanes held in 1996 in Prague.

#### **D. Cooperation with Other Institutions**

Indologists J. Holman and J. Strnad participated in the activities of the Organising Committee of the 15<sup>th</sup> European Conference on Modern South Asian Studies (Prague, 8–12 September). The Institute was represented by O. Hulec at a round-table discussion "The Czech Republic and South Africa: Transition to Democracy and Prospects for Future

Cooperation", held under the auspices of Prof. K. Malý, Rector of Charles University, in the Carolinum on 23–24 November.

The OI also took the lion's share in the preparation of a TV documentary on Jaroslav Průšek, symptomatically called "Sestra moje Čína" [China, My Sister], evoking the memory of Průšek's pioneering work in the field of Czech Sinology and Oriental studies.

We continued the practice of lecture visits of researchers from other Academy institutes. This time the OI hosted Dr. Jan Žďárek, DSc., senior research fellow of the Institute of Organic Chemistry and Biochemistry, who on 19 November delivered an interesting lecture entitled "Research on the Language of Insects" illustrated by colour slides. We reciprocated by delegating our fellow S. Pantůček to hold, on 10 December, an informal talk with members of the partner institute on the topic "The crime of Sheherezad and my encounters with Arab writers".

### **E. Foreign Visitors**

Same as in the past, the Institute became in 1998 the destination of social and working visits of numerous guests from abroad. Among those who have honoured us with their visit or held friendly meetings with our fellows were, e.g., Dr. Xénia Celnarová, Institute of Oriental Studies of the Slovak Academy of Sciences, Bratislava; Prof. Victor M. Fic, Professor Emeritus, Brock University, St. Catharines, Canada, and Prof. (Mrs.) Alexandra Kapur-Fic; H. E. Hahm Myung-Chul, Ambassador of the Republic of Korea in Prague; Prof. Dirk H. E. Kolff, Leiden; Prof. E. N. Komarov, Moscow; Dr. Luminita Munteanu, Institutul de studii orientale "Sergiu Al-George", Bucharest; Dr. C. P. Vančikova, Buryat Institute of Humanities, Ulan-Ude; Prof. Rudolf Wagner, Heidelberg; Prof. Karel Werner, SOAS, London, et al.

Numerous foreign participants of the international conference "Chinese Modernism: New Perspectives on Chinese Culture in the 1910s" (Prague, 23–27 August) also made their way to the Institute to visit its Lu Xun Library.

### **F. Stays of OI Fellows Abroad**

Ten fellows of the Institute left for shorter or longer study stays abroad or to participate in international symposia, viz. V. Ando (China), J. Holba (Switzerland), B. Hruška (Germany), P. Charvát (France), A. Křikavová (Iran), M. Mendel (Kuwait, Germany), D. Nymburská (The Netherlands), R. Svobodová (The Netherlands), P. Štěpánek (Germany, Turkey), H. Třísková (UK).

Prague, December 1998

---

## **HISTORY<sup>1</sup>**

The Oriental Institute originated basically due to two circumstances. Firstly, the young Czechoslovak Republic, following up the early interest of inhabitants of this region in the Orient, both near and far, felt the necessity of economic and cultural co-operation with Eastern countries. Secondly, the famous Czech traveller, Arabist Alois Musil, succeeded in winning over the President of the Czechoslovak Republic T. G. Masaryk, erstwhile student of the Arabic at the Oriental Academy in Vienna (Masaryk originally wanted to become a diplomat), for the idea of establishing some kind of an Orientalist society "to foster cultural and economic relations with the Orient." Thus, essentially, the Oriental Institute owes its existence to the initiative of A. Musil and the moral and financial support of T. G. Masaryk.

President Masaryk in his letter to Chancellor P. Šámal dated 15 November 1921, concerning the distribution of money collected on the occasion of his 70<sup>th</sup> birthday, recommends, apart from establishing a Slavonic institute, designed to study Slavonic countries both from a scholarly and practical, particularly economic, point of view, to set up a similar institute for Oriental studies, serving the same purposes. It was the then Minister of Foreign Trade (later on President of the General Pension Fund) JUDr. R. Hotowetz, who set about the task of putting the president's decision into effect and in concert with the Ministers of Foreign Affairs, Education, and Commerce, Industry and Trade, respectively, carried out all preparatory work.

The actual establishment of the Oriental Institute came about on 25 January 1922, when both chambers of the National Assembly passed the appropriate Act No. 27/1922, the implementation of which was entrusted to the Ministries of Foreign Affairs, Education and Trade. Thus the Ministry of Commerce earmarked half a million Crowns for setting up the library, the Ministry of Education allotted three million for purchasing the building, namely the Lobkowitz (Lobkovický) Palace at Malá Strana.

It took, however, some more time to build up the organisational structure of the Institute and to commence functioning, and thus it was only on 25 November 1927 that the



President could nominate its first 34 Fellows. Their list comprised, from among the Czech, Slovak and German Orientalists resident in Czechoslovakia, e.g., J. Bakoš, A. Grohmann, B. Hrozný, V. Lesný, F. Lexa, A. Musil, O. Pertold, R. Růžička, and J. Rypka; in addition, geographers and travellers J. Daneš and J. Kořenský, as well as representatives of the entrepreneurial and financial circles, the Minister of Trade R. Hotowetz, Presidents of Živnostenská banka R. Pilát and Agrární banka K. Svoboda and others.

The constituting General Assembly of the members of the Oriental Institute took place on 1 March 1928. It passed the Statutes and decided on the organisational structure of the Institute, which was to consist of two sections, viz. research and economic (sanctioned by the General Assembly on 27 May 1929). The orientation on the economic sphere proved to be very profitable for the Institute. Its specialists monitored the economic conditions in various eastern countries and their relations with Czechoslovakia. As a result, the Institute was afforded considerable assistance in establishing and developing cultural relations, received scholarships for study in the Orient, etc. The Research Section concentrated above all on publishing books, holding scholarly lectures and organising language courses. Rudolf Hotowetz was elected first President of the Institute (1929–38), B. Hrozný became Vice-President and Z. Fafl Secretary.

Due to delays in reconstructing the Lobkowitz Palace, the Institute was obliged to operate from April 1929 till February 1930 in the Veletržní Palace. Only then it moved to the new premises on the first floor of the Lobkowitz Palace. It was also in 1929 that the first issue of *Archiv orientální*, a scholarly quarterly journal spreading the reputation of Czechoslovak Oriental studies first saw the light. The library of the Oriental Institute was officially inaugurated in May 1931.

The administration of the Institute was vested in the Board of Management headed by the President R. Hotowetz, with two Vice-Presidents and two Secretaries of the Research and Economic sections, respectively. In the Research Section, these offices were held by B. Hrozný and F. Lexa. In addition, there was a joint Committee elected by the two Sections and charged with the duty of making plans for training and educational work. Committee members in the Research Section were V. Lesný, J. Rypka, and M. Winternitz, deputies included J. Bakoš, O. Pertold, and F. Tauer. The first Research Section comprised a total of 17 Fellows (in addition to those mentioned above, there were, e.g., J. Černý, J. Dobiáš, A. Grohman, O. Stein and others), 17 so-called "active" members (among others, V. Chytil, V. Kálalová-di Lotti, L. Matouš, E. St. Vráz, et alii) and 32 "corresponding" members (e.g., L. D. Barnett, A. Gardiner, H. Jacobi, T. Kowalski, S. Lévi, A. Meillet, E. Denison Ross, F. W. Thomas et al.). In subsequent years, the membership of the Research Section was increased by new, younger scholars many of whom were later to become prominent Orientalists, e.g., J. and M. Borecký, W. Gampert, J. Hloucha, K. Jahn, J. Klíma, P. Poucha, J. Průšek and others.

In 1938, the term of office of the first President of the Oriental Institute R. Hotowetz having expired, he was replaced by Bedřich Hrozný (1938–43). O. Pertold became chairman of the Cultural Section and V. Lesný its secretary. Shortly afterwards, however, the war broke out and the universities, chief place of activities of the Institute's members, were closed. In 1943, the Oriental Institute was affiliated to the so-called Reinhard Heydrich-Stiftung and Adolf Grohmann was placed at its head (1943–45). In 1944, following several relocations, the Institute was shifted from the Lobkowitz Palace to cramped premises at No. 6, Humboldt (later Budečská) Street, where also its Library outlasted the war. The only permitted activity of the Oriental Institute at that time was teaching Oriental languages in much frequented evening courses (originally held in the seat of the Institute at Vlašská Street, later on in the Japanese Embassy building at Maltézské Square, temporarily also at Budečská Street in Vinohrady and finally in Neruda Gymnasium at Malá Strana).

After the war, following a decision of the Ministry of Education dated 18 May 1945, the Institute relocated to a vacated building of the convent of the Maltese Order at No. 4, Lázeňská Street at Malá Strana. It was here that the memorable meeting of Orientalists, convened by the Revolutionary Committee of the Oriental Institute, was held on 28 May. At that meeting, J. Průšek, a leading representative of the new, dynamic generation of Orientalists, spelled out a new programme which meant an important watershed in the hitherto development of Czechoslovak Eastern studies, as well as a starting point of their further progress: the Institute was to acquire the character of a scholarly institution and to intensify its publication activities for the benefit of general public. Vincenc Lesný became the new Director (1945–52), the Economic Section was abolished, a popular-scientific monthly *Nový Orient* started to be published, former language courses were remodelled into an independent, broadly-based School of Oriental Languages, and the Institute gradually engaged some secondary-school professors, who, by their publication work, had already shown capacity for research in Orientalist disciplines.

The post-February Action-Group Committee wherein the leading role was again played by J. Průšek put through new Statutes of the Institute and from 31 March 1948 the administration devolved upon the Managing Committee headed by B. Hrozný, with J. Průšek as his Deputy. V. Lesný who enjoyed confidence of all staff-members continued in the office of Director. The process of changes was consummated by the incorporation of the Oriental Institute into the newly founded Czechoslovak Academy of Sciences in 1952. It was only then that the foundation was laid for constituting the Institute as a fully-fledged research institution. In the same year Jaroslav Průšek became its new Director (1952–71).

In the years that followed the Institute passed through a period of rapid development. Under the able guidance of Director Průšek the existing branches of study continued to flourish, many new ones were established (e.g., African studies, Caucasology, Dravidology, Burmese, Siamese, Philippinese, Indonesian, Mongolian, Korean, Vietnamese, Tibetan studies, and others), a new Orientalist journal oriented abroad, *New Orient Bimonthly*, started to be published, etc. Despite the fact that the ruling regime even then from time to time unduly interfered with scholarly research, the Institute had attained significant achievements, both individual and collective. The international political context (break-up of the world colonial system and emergence of numerous independent states in Asia and Africa) led to the gradual, and welcome, shift of the centre of gravity of research from classical disciplines to the study of modern languages, sociolinguistics, lexicography, research in modern history, literatures, and so forth. Ample material provision enabled frequent study or working stays of researchers abroad, as well as unprecedented growth of the Institute's libraries – General, Chinese Lu Xun's, Korean and Tibetan.

The tragic events in August 1968 and the subsequent disastrous so-called "normalisation" period (1969–89) had cruel consequences for Czechoslovak Oriental studies. A significant number of foremost Czech Orientalists emigrated abroad (e.g., M. Jelínková, M. Kalous, J. V. Neustupný, S. Segert, Z. Słupski, L. Zgusta, K. V. Zvelebil, and others) to assert themselves, successfully, in foreign universities and research institutions of the four continents. After the political purges in 1970, experts were dismissed (among others, J. Fass, O. Hulec, H. Knížková, V. Miltner, A. Palát, S. Pantůček, T. Pokora, et al.) and incompetent political protégés engaged in their stead. The remaining scholars were compelled into following a new, ideologically-based conception centred around "research of revolutionary processes in Asian and African countries", offensive fight with Maoism, study of problems of so-called Third World and international communist and labour movement. Another institutional product of the normalisation policy was the inorganic establishment of a Latin American department and ultimately of a department for the study of imperialism and the U.S.A. A newly-formed department of Asian press and documentation was designed for the intractable Sinologists who were charged with the task of preparing weekly digests and translations

from the Chinese press. Stewardship over such deformed Institute was entrusted to Václav Opluštíl (1971–73) and later on to Jaroslav Cesar (1973–90), both dutifully fulfilling the directives of higher party and academic bodies. But even under these oppressive circumstances a group of specialists found it possible to survive in the Institute and to proceed successfully with their research work. Thus even during this inglorious period in the Institute's history there appeared numerous valuable monographs, lexicographic works and above all translations from Oriental languages which helped to perpetuate awareness of Asian cultures among the general public.

It was only the "Velvet" revolution in November 1989 that put an end to the "normalisation" period in the Oriental Institute with all its concomitant wrongs and shortcomings. The Institute, above all, got rid of its Director Cesar and all such researchers who disqualified themselves by their lack of skills or productiveness. The Commission for Redressing Injustices set up on 19 December 1989 appealed to former fellows of the Institute who were in the past hunted out or otherwise professionally harmed to resume, as far as possible, their careers in Oriental and African studies. Further it was necessary to prepare and put through a new conceptual framework of the Institute taking into account its considerably depleted staff and dwindling financial resources. In connection with the partition of the state the Institute was incorporated into a newly structured Academy of Sciences of the Czech Republic (1992).

The life of the Institute was severely affected by its eviction from its traditional seat at Lázeňská Street and subsequent relocation to the academic campus Mazanka in Praha 8 – Libeň. Running the organisation under the new dispensation was attended by comparatively frequent changes in its top management: the first post-November Director Zdeněk Müller (January 1990 – October 1991) was followed by Svetozár Pantůček (October 1991 – May 1993), Jana Pečirková (May 1993 – January 1994), and Petr Charvát (in charge, February – May 1994). From May 1994 to date the office of the Director of the Institute is held by Josef Kolmaš. The newly-constituted Scientific Council of the Institute was at the time headed by Z. Veselá (1990–91), J. Kolmaš (1992–94) and O. Hulec (1994–97).

In 1994 the Institute was donated a valuable Sinological library of an American Sinologist John King Fairbank, professor emeritus of Harvard University; in 1995 it passed successfully an evaluation procedure covering the period of 1990–95; in 1996 it became involved in several projects of the "Programme of Scholarly Research in Key Domains of Science Cultivated in the Academy of Science of the Czech Republic"; in 1997 its fellows elected a new Scientific Council of the 4<sup>th</sup> term (for the years 1997–2000, chairman L. Hřebíček); in the same year it received a magnificent donation of books from the Korea Foundation in Seoul for its Korean Library.

Apart from the General Library and four other specialised libraries (see above), the secretariat and the economic management section, the Institute comprises three research departments, viz. Department of Africa and the Near East, Department of South Asia, and Department of East Asia. It goes on with publishing the quarterly journal *Archív orientální* (1929–), monthly magazine *Nový Orient* (1945–), *Archív orientální – Supplementa series* (1953–), monograph series *Dissertationes orientales* (1964–), *Bibliographic Series of the Oriental Institute* (1977–) etc. In addition to research activities, the Institute provides various services to the state administration and general public such as expert advice and consulting, translations, interpreting facilities, information service and lectures. Research fellows teach at the Philosophical Faculty, the Hussite Theological Faculty, the Pedagogical Faculty of Charles University in Prague, at the Philosophical Faculty and the Faculty of Natural Sciences of Masaryk University in Brno, at the State Language School in Prague and elsewhere. The Institute is also engaged in many international activities such as conferences, long-term exchanges, teaching, lecturing and publishing abroad.

Since 1992 the Institute brings out a yearbook in English with full data about its present staff, activities, eminent visitors, memberships in national and international organisations, editorial boards etc., about research projects and grants, lectures, teaching and publication activities together with a detailed bibliography of book and journal publications by individual fellows of the Institute, including titles in press.

J.K.

---

[1\)](#) For more information on the Oriental Institute and on Oriental studies in former Czechoslovakia in general, see *Věstník Orientálního ústavu v Praze, I.* [Bulletin of the Oriental Institute in Prague, I.] Praha 1931; *Bulletin of the Czechoslovak Oriental Institute, Prague*, No. 1, August 1931, Praha; *Věstník Orientálního ústavu v Praze za desítiletí 1928-1938* [Bulletin of the Oriental Institute in Prague for the decade 1928-1938], ed. by V. Lesný and Z. Fafl, Praha 1938; *Bulletin of the Czechoslovak Oriental Institute, Prague*, No. 2, August 1938, Praha; D. Zbavitel, *Oriental Studies in Czechoslovakia*, Orbis, Praha 1959 (also in French, German and Russian); *Asian and African Studies in Czechoslovakia*, ed. by M. Oplť, "Nauka" Publishing House, Moscow 1967; *The Oriental Institute Prague*, ed. by J. Prosecký, B. Hruška and V. Dudák, Prague 1991; *Oriental Institute 1992-1993*, ed. by J. Kolmaš, Praha 1993; *Oriental Institute 1994*, Praha 1995; *Oriental Institute 1995*, comp. by J. Pečírková and J. Prosecký, Praha 1995; *Oriental Institute 1996*, ed. by J. Filipický, Praha 1996; *Oriental Institute 1997*, ed. by J. Filipický, Praha 1997.

---

## **PROFILE OF THE INSTITUTE**

### **Orientální ústav Akademie věd České republiky**

#### **[Oriental Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic]**

(as of 31st December, 1998)

Address: Pod vodárenskou věží 4

182 08 Praha 8 – Libeň

Telephone: (4202) 6605 2492 (Secretariat)

Fax: (4202) 689 7260

E-mail: orient@orient.cas.cz

---

## **STAFF**

### **Administration**

*Director:* Prof. Josef Kolmaš, DSc

(tel.: [4202] 6605 2484; fax: [4202] 858 5627; kolmas@orient.cas.cz)

*Deputy Director:* Dr. Jiří Prosecký, PhD

(tel.: [4202] 6605 2401; prosecky@orient.cas.cz)

*Secretary:* Jitka Princová (tel.: [4202] 6605 2492)

### **Scientific Council**

*Chairman:* Dr. Luděk Hřebíček, DSc

(tel.: [4202] 6605 2372; hrebicek@orient.cas.cz)

*Internal members:* Prof. Petr Charvát, DSc, Dr. Vladimír Liščák, PhD, Dr. Miloš Mendel, PhD, Dr. Jaroslav Strnad

*External members:* Prof. Milena Doleželová-Velingerová, PhD, Prof. Pavel Spunar, PhD, Dr. Ludmila Uhlířová, PhD, Prof. František Vrhel, PhD

### **Department of Africa and the Near East**

*Head:* Dr. Luděk Hřebíček, DSc (till 31 May); Dr. Jana Pečirková, PhD ([4202] 6605 2372; pecirko@orient.cas.cz)

*Fellows:* Prof. Blahoslav Hruška, DSc (hruska@orient.cas.cz); Dr. Otakar Hulec, PhD (hulec@orient.cas.cz); Prof. Petr Charvát, DSc (charvat@orient.cas.cz); Dr. Adéla Kříkavová, PhD; Dr. Miloš Mendel, PhD (mendel@orient.cas.cz); Dr. Svetozár Pantůček, PhD (pantucek@orient.cas.cz); Lukáš Pecha, Dr. (pecha@orient.cas.cz); Dr. Jiří Prosecký, PhD; Mgr. Petr Štěpánek (stepanek@orient.cas.cz)

*Full-time PhD student:* Mgr. Jana Jiroušková

*Research assistants:* Mgr. Klára Břeňová, Petra Sedmíková (since October 5)

### **Department of South Asia**

*Head:* Dr. Jaroslav Strnad ([4202] 6605 3704; strnad@orient.cas.cz) – since 1 June

*Fellows:* Dr. Jan Filipický, PhD (filipsky@orient.cas.cz); Mgr. Jiří Holba (holba@orient.cas.cz); Dr. Jaroslav Holman (holman@orient.cas.cz); Mgr. Renata Svobodová (svobodov@orient.cas.cz)

### **Department of East Asia**

*Head:* Dr. Vladimír Liščák, PhD ([4202] 6605 2412; liscak@orient.cas.cz)

*Fellows:* Mgr. Vladimír Ando (ando@orient.cas.cz); Mgr. Robin Heřman (robin@orient.cas.cz); Mgr. Štěpánka Horáková; Dr. Lygžima Chaloupková (chaloupk@orient.cas.cz); Prof. Josef Kolmaš, DSc; Dr. Ľubica Obuchová (aror@orient.cas.cz); Dr. Hana Třísková (triskova@orient.cas.cz)

### **Library**

(tel.: [4202] 6605 3297, 6605 3950, 689 7166; oilib@orient.cas.cz)

*Chief Librarian:* Dr. Jiří Prosecký, PhD (tel.: [4202] 6605 2401; prosecky@orient.cas.cz)  
– till 31 May and again since 1 December; Dr. David Chaloupka, June 1 – November 30

*Library Staff:* Sabina Dubovská (General Library); Mgr. Štěpánka Horáková (Korean Library); Dr. Jana Šrajero<sup>v</sup>á (Chinese Library, till 31 December)

### **Economic Management and Service Staff**

*Head:* Hana Javornická ([4202] 6605 3713, 689 7828; hsou@ orient.cas.cz)

*Staff:* Hana Bechyňová; Anna Kamelská

### **Editorial Committee**

*Chairman:* Dr. Jiří Prosecký, PhD

*Members:* Prof. Josef Kolmaš, DSc; Dr. Miloš Mendel, PhD (till 30 April); Dr. Ľubica Obuchová; Dr. Svetozár Pantůček, PhD (since 1 May)

### **Czech Society for Eastern Studies** ([4202] 6605 2044)

*Chairperson:* Dr. Adéla Křikavová, PhD ([4202] 6605 2044; aror@ orient.cas.cz)

### **Editorial Offices**

*Archív orientální* ([4202] 6605 2483; aror@orient.cas.cz)

*Nový Orient* ([4202] 6605 3523; novor@orient.cas.cz)

The areas of interest covered by the three research departments as well as the research profiles of their individual members are described in detail in the following parts of this *Annual Report*.

---

### **Department of Africa and the Near East**

#### African studies:

- History of the South African region (O. Hulec).
- Cultural, political and economic evolution of former Portuguese colonies (J. Jiroušková).

#### Ancient Near Eastern studies:

- Bible and Judaic studies (K. Břeňová).
- Sumerians and Semites in the 3<sup>rd</sup>–2<sup>nd</sup> millennium B.C., history of Sumerian agriculture, the Sumerian and Akkadian religion (B. Hruška).
- Prehistory and early history of the area with special reference to the emergence of statehood in Mesopotamia (P. Charvát).

- History of the ancient Near East, particularly the history of Assyrian and the first millennium empires (J. Pečírková).
- Akkadian literature (J. Prosecký).

#### Arabic studies:

- Recent history of the Arab countries, classical and modern Islam (M. Mendel).
- Arabic literature, esp. the literatures of North Africa (S. Pantůček).

#### Iranian studies:

- Persian language. Kurdology. Islamic art and material culture, historical ecology (A. Křikavová).

#### Turkological studies:

- Turkic languages, quantitative linguistics (L. Hřebíček).
  - History of Ottoman Empire (P. Sedmíková, P. Štěpánek).
- 

### **Department of South Asia**

#### Indian studies:

- Political and Cultural History of India with special regard to the Dravidian South. Tamil language and literature, orality and texts, historical ballads. Hindu mythology. Ethnic relations in South Asia, with special regard to Sri Lanka (J. Filipský).
  - Buddhist philosophy (J. Holba).
  - Modern history of India with special regard to Indian federalism (J. Holman).
  - Indo-Aryan languages (Sanskrit and Hindi), Hindi lexicography, mediaeval (mainly Mughal) history (J. Strnad).
  - Modern history of India, Hindi literature (R. Svobodová).
- 

### **Department of East Asia**

#### Chinese studies:

- Theory of traditional Chinese medicine, Taoist *qigong* and Taoism (V. Ando).
- Minority nationalities in south China; early Chinese Buddhism (V. Liščák).
- Chinese culture and literature, culture of minority nationalities in China, modern Chinese history (L. Obuchová).

- Modern Chinese phonetics, esp. prosody; Chinese lexicography (H. Třísková).

#### Japanese studies:

- The roots of Japanese philosophy and aesthetic tradition (R. Heřman).

- Modern Japanese society with special regard to the role of the individual in contemporary Japan, Japanese language (D. Nymburská).

#### Korean Studies:

- Modern Korean Literature (Š. Horáková).

#### Mongolian Studies:

- Mongolian literature; Buddhism among the Mongols; Cataloguing of Tibetan and Mongolian MSS. and blockprints (L. Chaloupková).

#### Tibetan studies:

- Anthropology, history and culture of the peoples of China and Tibet; Tibetan history and literature; Tibetan Buddhism (J. Kolmaš).

---

### **Library of the Oriental Institute**

With its 196,000 volumes, the OI's library constitutes the second largest library among all the institutes of the Academy of Sciences. It consists of the so-called General Library, Chinese Lu Xun Library, Korean Library, Tibetan Library and John King Fairbank Library. It offers publications pertaining to history, literatures, languages, religions and cultures of the countries of Asia and Africa. It is open not only to OI fellows but also to other specialists, first and foremost teachers and university professors specializing in Oriental subjects.

The Library houses 2,700 periodical titles and at present it receives some 140 periodical titles of mostly foreign journals annually. It cooperates with more than one hundred foreign institutions and its yearly book accessions amount to some 500–1,000 volumes. In this manner it provides a solid information base to all those interested in the complex problems of Asian and African countries. In 1998, its collections were enriched by 150 titles purchased from the personal library of the Sinologist late Dr. Timoteus Pokora and by a generous donation of 275 Indological publications transferred free of charge by the Kern Institute Library, Department of Indology (Leiden University, The Netherlands) to the Library of the Oriental Institute. Total accessions in 1998 amounted to 1,025 book titles and complete volumes of periodicals.

Readers have at their disposal not only classic card catalogues but also a computer database under the programme CDS/ISIS of new library accessions (from 1991). The OI library is being integrated into the LINCA programme (Library Information Network of the Czech Academy of Sciences), representing a component of the CASLIN programme (Czech and Slovak Library Information Network). This aims at offering access to information resources by electronic means on a wide international scale. The catalogue of the General Orientalist Library is accessible on the Internet in a virtual form (see,



<http://www.orient.cas.cz/>), new arrivals from 1992–98 have been made available through the Library Information System of the Academy.

The Library preserves valuable old prints and Oriental manuscripts.

Users of the Library have access to reprographic services (xerocopying, photocopying and micro-filming of selected information sources).

Since Spring 1999 the Korean Library will start functioning in the newly furnished premises including study facilities.

The General Library of the Oriental Institute is located at **Pod vodárenskou věží 2, Praha 8**, the Chinese, Korean, Tibetan and John King Fairbank Libraries are located at **Pod vodárenskou věží 4, Praha 8**. All these Institute's libraries are open on **Tuesdays** and **Thursdays** between 9 a.m. and 12 (noon) and from 1 p.m. to 4 p.m.

Library staff:

General Library – J. Prosecký (Head, till 31 May and again since 1 December), D. Chaloupka (since 1 June, till 30 November), S. Dubovská

Chinese Lu Xun Library – J. Šrajzerová (till 31 December)

Korean Library – Š. Horáková

Tibetan Book Fund – L. Chaloupková, J. Kolmaš

John King Fairbank Library – J. Šrajzerová (till 31 December)

---

## **VISITORS**

During the year 1998 the Institute was honoured by the visits of:

Prof. David Boswell, Open University, England

Dr. Xénia Celnarová, Kabinet orientalistiky SAV, Bratislava, Slovakia

Prof. Jan K. Coetzee, Rhodes University, Grahamstown, Republic of South Africa

Prof. Dr. Victor M. Fic, Professor Emeritus, Brock University, St. Catherines, Ontario, Canada

Dr. Vera Gáthy, Budapest, Hungary

Prof. Mark J. Geller, University College, London, Great Britain

H.E. Hahm Myung-Chul, Ambassador, Republic of Korea, Prague

Prof. Karl Hecker, Altorientalisches Seminar, Universität Münster, Germany

Dr. Mohamed Saleh Jebri, ALECSO, Tunisia

Prof. Alexandra Kapur-Fic, Brock University, St. Catherines, Ontario, Canada

Prof. D. H. A. Kolff, Rijksuniversiteit Leiden, The Netherlands

Prof. Erik Komarov, Moscow, Russian Federation

Dr. Luminita Munteanu, Institutul de Studii Orientale "Sergiu-Al-George", Bucuresti, Romania

H.E. Dr. Sylvester B. Rascher, 1st Secretary, Embassy of the Republic of South Africa, Prague

Dr. Régis Vallet, Chargé de Recherche, CNRS, Paris, France

Dr. C. P. Vančikova, Head of the Department of Oriental Manuscripts and Xylographs, Institute of Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Division of the Russian Academy of Sciences, Ulan-Ude, Russian Federation

Prof. Rudolf Wagner, Heidelberg, Germany

Prof. Karel Werner, SOAS, London, Great Britain

Jitka Zamrazilová-Jakmyr, Fil. dr, Lund, Sweden

---

## MONOGRAPH SERIES AND NON-SERIAL PUBLICATIONS

### *Non-Serial Publications*

**Vladimír Pucek. Bibliografie 1954–1998.** Compiled by **Štěpánka Horáková**. Edited by **Vladimír Liščák**. Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Praha 1998. xxi, 15 pp. Bibliografie / Bibliographical Series of the Oriental Institute, Vol. 11. ISBN 80-85425-33-5

*Essays on Ottoman Civilization. Proceedings of the XIIth Congress of the Comité International d'Études Pré-Ottomanes et Ottomanes, Praha 1996.* Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Praha 1998. 423 p. Archív orientální. Supplementa VIII. (1998). ISSN 0044-8699; ISBN 80-85425-29-7

*A Catalogue of John King Fairbank Library.* Compiled by **Jana Šrajnerová**. Edited by **Vladimír Liščák**. Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Praha 1998. xix, 143 pp. ISBN 80-85425-32-7

**Petr Charvát, On People, Signs and States. Spotlights on Sumerian Society, c. 3500-2500 B.C.** Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Prague 1998. 117 pp. ISBN 80-85425-28-9

*Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43rd Rencontre assyriologique internationale, Prague, July 1–5, 1996.* Edited by **Jiří Prosecký**. Academy

of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Prague 1998, 482 p., ill. ISBN 80-85425-30-0

*Nový Orient. Článeková bibliografie. Ročník 1.–50. (1945–1995).* [New Orient. Index of Articles]. Compiled by **David Chaloupka** & **Jana Jiroušková**. Introductory notes by **Josef Kolmaš** & **Miloš Mendel**. Orientální ústav Akademie věd České republiky, Praha 1998. 343 pp. ISBN 80-85425-31-9

---

## PERIODICALS

*Archív orientální. Quarterly Journal of African and Asian Studies* (1929–). Founded by Bedřich Hrozný. ISSN 0044-8699.

Edited by Ľubica Obuchová.

Editorial board members: Jiří Bečka, Xénia Celnarová (Bratislava), Zdenka Heřmanová, Blahoslav Hruška, Luděk Hřebíček, Josef Kolmaš, Luboš Kropáček, Dagmar Marková, Wolf B. Oerter, Jaroslav Oliverius, Wolfgang Röllig (Tübingen), Stanislav Segert (Los Angeles), Zbigniew Słupski (Warsaw), Ernst Steinkellner (Vienna), Jaroslav Vacek, Rudolf Veselý, Petr Zemánek, Ladislav Zgusta (Urbana).

Quarterly journal of the Oriental Institute published at Academia Publishing House bringing out articles written in English, German or French in the field of history, economy, culture and society of African and Asian countries. Reviews of books and annotations appear regularly in every issue. For the contents of single issues see web site [http://www.lib.cas.cz/knav/journals/eng/Archiv\\_orientalni.htm](http://www.lib.cas.cz/knav/journals/eng/Archiv_orientalni.htm).

*Nový Orient* [New Orient](1945–). ISSN 0029-5302.

Edited by Miloš Mendel (till April 30), Svetožár Pantůček (since May 1) with editorial board: Otakar Hulec, Josef Kolmaš, Oldřich Král, Adéla Křikavová, Dagmar Marková, Miriam Löwensteinová, Jana Pečírková, Renáta Svobodová, Hana Třísková. Executive editor David Chaloupka (till 30 April).

Monthly journal of the Oriental Institute, addressing the broader Czech public and reflecting its ever growing interest in Asian and African societies and cultures. *Nový Orient* provides its readers with articles of popular character trying to present objective information about countries of Asia and Africa, their civilisations and contemporary developments.

---

## LONG-TERM RESEARCH PROJECTS

**V. Ando**, 1. *Klasická čínská medicína. Základy teorie* [Classical Chinese Medicine. Theoretical Background]. This five-volume work (ca. 1,500–2,000 pp.) based on original Chinese sources will cover the whole theoretical basis of Chinese medicine and will provide a detailed explanation of its disciplines from its philosophical background up to the methods of examination and diagnostics.

2. *Nan-ťing. Klasická kniha složitých otázek* [Nanjing. Canon of Difficulties]. Translation from Chinese with notes and commentaries.

3. *Čínsko-český výkladový slovník tradiční čínské medicíny* [Chinese-Czech Lexicon of Traditional Chinese Medicine]. The work containing 15,000–20,000 entries will explain terms from all branches of Chinese medicine, including basic theory, acupuncture, phytotherapy, qigong etc. Prepared in cooperation with physicians and graduates of Chinese medicine.

4. *Li Š'-čen: Pin-chu maj-süe. Pin-chuovo učení o vyšetřování pulsu* [Li Shizhen: Binhu Maixue. Binhu's teaching on Examination of Pulse]. Translation from Chinese with notes and commentaries; translated in cooperation with physicians.

**R. Heřman**, *Concepts of "Nature" in the History of Japanese Thought* (PhD dissertation research).

**B. Hruška**, *Ancient Mesopotamian Knowledge Systems*. Max-Planck-Institut für Wissenschaftsgeschichte, Berlin.

**L. Hřebíček**, *Text as a Linguistic Unit*. During the recent years the project has been supported by the Grant Agency of the Academy of Sciences and subsequently by the Grant Agency of the Czech Republic; cooperation with the international projects coordinated by Ruhr-Universität Bochum and the University of Trier.

**L. Hřebíček**, participation in the international project *New Paradigms: Methodological Innovations in Human Sciences* with the inquiry of Hurst's indicators and their application in text linguistics. The project is coordinated by Ruhr-Universität Bochum (Prof. Dr. W. Koch).

**O. Hulec**, participation in the international project *Different but Similar Stories: A Comparison of the Life Histories of Former Political Prisoners in South Africa, the Czech Republic and the Russian Federation*. Rhodes University, South Africa and Russian Academy of Sciences.

**L. Chaloupková**, *Tibetan-Mongolian Vocabulary with Czech Equivalents* in cooperation with Prof. J. Luvsandorj, Charles University.

**P. Charvát**, *Les symboles de Suse*, forming part of a project entitled *Mésopotamie ancienne*, No. 24 of the official list of ASCR-CNRS common projects. (The preparatory phase of studies concerning the question of the emergence of early state polities in SW Asia has now been closed with the documentation of 67 fifth-millennium seal impressions and 131 iconographic units of fifth-millennium B.C. pottery from Iranian site of Susa. The relevant studies will continue in the framework of a project of Franco-Czech academic cooperation *Barrande 1998*, if the relevant application is accepted.)

**P. Charvát**, *Tilbes Hüyük* salvage excavations of a site in SE Turkey. The site with the settlement evidence from the 5<sup>th</sup> millennium B.C., turn of the 3<sup>rd</sup> and 2<sup>nd</sup> millennium B.C. and from the 5<sup>th</sup> century B.C. to about the 7<sup>th</sup> century A.D., will be submerged under the waters of the Birecik dam in 1999. The excavations are conducted by the Spanish Archeological Mission to Turkey of which Petr Charvát is member.

**V. Liščák**, *The Miao Albums*. A study based on a hand-written copy held by the Náprstek Museum in Prague, with translation of Chinese texts and with commentaries (to be published by White Lotus, Bangkok).

**D. Nymburská**, *Yukio Mishima and his Literary Language* (PhD dissertation research).

**Ľ. Obuchová**, *Situation of Nationalities in the P. R. of China* – with emphasis on ethnological research in South China.

**H. Třísková**, 1. *Computer Programme for the Analysis of Rhythmical Scanning of Spoken Chinese*.

2. *Phonetics of Modern Chinese – Basic Course* (textbook for university students).

---

## GRANTS AND SUBSIDIES

*Methods of examination and differential diagnostics in classical Chinese medicine. Basic theory.* Grant Agency of the Academy of Sciences, Grant No. A0021704, 1997–1999.

Contractor: **V. Ando**.

*The second embassy of Hermann von Czernin to Constantinople in 1644/1645.* Research Support Scheme, Grant No. 117/1997.

Contractor: **P. Štěpánek**.

---

## INTERDISCIPLINARY RESEARCH GROUPS

In order to achieve better coordination and fruitful exchange of ideas among scholars from various branches of the humanities working on identical or similar research tasks and projects or in directions close to one another, the Oriental Institute has launched two interdisciplinary research groups under the following headings:

*Man and Landscape through History.*

Coordinator: **A. Křikavová**.

This team of specialists in ancient and recent Oriental history, ethnography, prehistoric and medieval archaeology of Bohemia, medieval history of Bohemia and socio-cultural anthropology has focused on the relationships between human beings and both cultivated and uncultivated landscapes of the past. Preparation of a second volume of studies on the topic of *Humans and landscapes in the past* has been initiated, as the first issue (A. Křikavová, Ľ. Obuchová [eds.]: *Krajina v dějinách člověka, Česká orientalistická společnost, Praha 1997*) met with considerable interest of the academic community.

*Orientalia Bohemica – Long-Distance Contacts of Medieval Bohemia and Moravia with Special Reference to the Silk Road.*

Coordinator: **P. Charvát**.

The main task of this working group in 1998 was to put its activities on an institutional base. Following the invitation to form interdisciplinary teams of the highest academic standard focusing on particular research topics, the members of this working group submitted a proposal for the establishment of a Specialised Research Centre affiliated to the Oriental Institute under the eponymous denomination of "Orientalia Bohemica".

*Religious Trends in Asia.*

Coordinator: **L. Obuchová.**

The group members, gathered around the editorial office of *Archív orientální*, specialise in Asian culture and religious history. They are especially concerned with research on Muslim communities in non-Arab countries and regularly publish papers on this controversial topic. They prepared a collection of essays (in Czech) dealing with religious motives in Asian art which is scheduled for publication in 1999. The first monograph of an irregular series is also planned to be published in the same year.

---

#### **MEMBERSHIPS IN ACADEMIC BODIES, INTERNATIONAL ORGANIZATIONS, ADVISORY AND/OR EDITORIAL BOARDS, ETC.**

Akademický sněm AV ČR [Academy Assembly of the AS CR], Praha (**B. Hruška, J. Kolmaš**, members).

*Akademický bulletin* [Information Bulletin of the AS CR], Praha (**S. Pantůček**, Editor-in-Chief).

Akademický senát Husitské teologické fakulty Univerzity Karlovy [Academic Senate of the Hussite Theological Faculty, Charles University], Praha (**B. Hruška**, member).

Archeologický institut Archaia, o.p.s. [Archaia Archaeological Institute, a public charity], Praha (**P. Charvát**, member of the Supervisory Board).

Association européenne d'études chinoises / European Association of Chinese Studies (**V. Ando, J. Kolmaš, V. Liščák**, Members, **H. Třísková**, member of the Board).

Česká společnost archeologická [Bohemian Archaeological Society], Praha (**P. Charvát**, Deputy Chairman).

Česko-čínská společnost [Czech-Chinese Association], Praha (**L. Obuchová, H. Třísková**, Board members).

Česko-německé diskusní fórum [Czech-German Discussion Forum] (**P. Charvát**, member of the Coordination Council).

*EKO – Ekologie a společnost* [Ecology and Society], Praha (**J. Filipský**, External Foreign Features Editor).

Forschungsarchiv des Deutschen Archäologischen Institutes, Berlin (**B. Hruška**, member).

Grantová agentura AV ČR [Grant Agency of the AS CR], Praha (**J. Pečirková, V. Liščák, J. Strnad**, members).

Grantová agentura České republiky [Grant Agency of the CR], Praha (**P. Charvát**, member of the Supervisory Commission).

International Association for Tibetan Studies. Current seat: Vienna, Austria (**J. Kolmaš**, member).

IQLA - International Quantitative Linguistics Association. Current seat: University of Trier (**L. Hřebíček**, member).

Jazykovědné sdružení [Linguistic Association], Praha (**L. Hřebíček**, member).

*Journal of Quantitative Linguistics*, Lisse, The Netherlands (**L. Hřebíček**, Editorial Board member).

Kontinenty – sdružení pro spolupráci se zeměmi Asie, Afriky a Latinské Ameriky [The Continents. Association for Cooperation with the Countries of Asia, Africa and Latin America], Praha (**M. Mendel**, member of the Managing Committee).

Misión Arqueológica Española en Turquía, Tilbes Hüyük, Presa de Birecik, Urfa (**P. Charvát**, member).

Nadace Český literární fond [Czech Literary Foundation], Praha (**S. Pantůček**, member of the Managing Board).

Nakladatelství Český spisovatel [Publishing House The Czech Writer], Praha (**S. Pantůček**, President of the Managing Committee).

Oborová rada doktorandského postgraduálního studia při FF UK, Praha, pro obhajoby disertačních prací v oboru "Dějiny a kultury zemí Asie a Afriky" [Examination Board for the Defenses of Doctoral Dissertations in the field of "History and Cultures of Asian and African Countries"], Philosophical Faculty, Charles University, Praha (**J. Kolmaš**, member).

Oborová rada doktorandského postgraduálního studia při FF UK, Praha, pro obhajoby disertačních prací v oboru "Teorie a dějiny literatur zemí Asie a Afriky" [Examination Board for the Defenses of Doctoral Dissertations in the field of "Theory and History of Literatures of Asian and African Countries"], Philosophical Faculty, Charles University, Praha (**J. Kolmaš**, member).

*Onomastický zpravodaj* [Onomastical Newsletter], Onomastical Section, Institute of the Czech Language, AS CR, Praha (**P. Charvát**, Editorial Board member).

*Památky archeologické* [Archaeological Antiquities], Archaeological Institute, AS CR, Praha (**P. Charvát**, Editorial Board member).

QUALICO – Quantitative Linguistics Association. Current seat: University of Trier (**L. Hřebíček**, member).

Rencontre assyriologique internationale. Group F. Thureau-Dangin. Current seat: Amsterdam, The Netherlands (**B. Hruška**, Committee member).

The Sumerian Agriculture Group. Current seat: Cambridge, U.K. (**B. Hruška**, member).

Vědecká rada AV ČR [Council for Sciences of the AS CR], Praha (**P. Charvát, J. Kolmaš**, members).

World Archaeological Congress. Current seat: University of South Dakota, Vermillion, South Dakota, U.S.A. (**P. Charvát**, member).

*ZeT-Zeitschrift für Empirische Textforschung*, Trier (**L. Hřebíček**, Editorial Board member).

---

## Main Activities

### Conferences, Seminars

*Babylon: Focus mesopotamischer Geschichte*. International Conference of the Deutsche Orientalische Gesellschaft, Berlin, Germany, 23–27 March. **B. Hruška**, participation.

*Transition to Democracy in South Africa and the Czech Republic*. A conference organized jointly by Charles University, Prague, Oriental Institute of the Academy of Sciences of the Czech Republic and the Prague Embassy of the Republic of South Africa. Prague, 22–25 November (part of celebrations of the 650<sup>th</sup> anniversary of Charles University). **O. Hulec**, participation.

*A Museum Seminar on the occasion of the 100<sup>th</sup> anniversary of the First Congress of the Czecho-Slavic Museums and Archaeological Associations (Kutná Hora, 21–22 August 1898)*, Čáslav, 21–23 October. **P. Charvát**, organization and participation with a paper on the abovementioned Congress.

*V<sup>e</sup> Colloque international sur la sociabilité: Autour des morts – Mémoire et identité*. Rouen, France, 19–21 November. A colloquy organized jointly by the Université de Rouen and CNRS Rouen. **P. Charvát**, participation with a paper on *Matériel funéraire et identification ethnique en Bohême-Moravie: VII<sup>e</sup>-X<sup>e</sup> siècle*.

*Uniwersalizm praw człowieka – idea i rzeczywistość* [The universality of human rights – ideas and reality]. Warsaw, Poland, 18–19 May. A conference organized jointly by Zakład krajów pozaeuropejskich, Polska Akademia Nauk and Friedrich-Ebert-Stiftung. **M. Mendel**, participation with a paper *Towards an Islamic Discussion on Aggression*.

*Rasismus a xenofobie v ČR* [Racism and xenophobia in the Czech Republic]. Prague, Czech Republic. A seminar organized jointly by the Czech Union of Journalists and the Czech Literary Fund: **M. Mendel**, participation with a paper on *Česká xenofobie a islámská civilizace* [Czech xenophobia and the Islamic civilization].

*Social Norms and Traditional Religion*. Leiden, The Netherlands, 17 October. A conference organized by the School of Asian, African and Amerindian Studies (CNWS) of Leiden University. **D. Nymburská**, participation with a paper on *Voluntary Death and Its Role in Modern Japanese Society*.

*Indian tradition and secular life*. Leiden, The Netherlands, 16–18 October. A conference organized by the Kern Institute, Leiden University. **R. Svobodová**, participation.



*XIII<sup>th</sup> Congress of the Comité International d'Études Pré-Ottomanes et Ottomanes.* Vienna, Austria 21–25 September. **P. Štěpánek**, participation with a paper on *A Stay of an Ambassador in Istanbul: the Case of the Hermann Czernin's First Embassy (1616–1617)*.

*Ninth International Conference on Chinese Linguistics.* Moscow, Russia, June. **H. Třísková**, participation with a paper on *Rhythm of Spoken Mandarin*.

*Twelfth Conference of the European Association of Chinese Studies.* Edinburgh, Great Britain, September. **H. Třísková**, participation.

---

### **Research Activities, Study Tours Abroad**

**V. Ando**, People's Republic of China, 24 September – 1 November. A study tour to the Tianjin College of Traditional Chinese Medicine including successful passing of an examination in the subject.

**J. Holba**, Switzerland, 15 October 1997 – 15 July 1998 and 26 October – 17 December: a study stay with Professor Tillemans (Tibetology) at the Université de Lausanne.

**J. Holba**, Great Britain, 6–17 September: a study visit to consult Professor Williams (Tibetology) of the Bristol University.

**B. Hruška**, Germany, 23–27 March. Alexander-von-Humboldt Visiting Professor at the Altorientalisches Seminar, Free University Berlin.

**B. Hruška**, Germany, 1–30 August. Visiting Professor at the University of Münster, visited its Altorientalisches Seminar. A study tour under a TEMPUS-Phare scheme, project "Der neue Pauly" (topic "Agriculture in ancient Egypt, Canaan and Mesopotamia").

**P. Charvát**, France, 9–22 November. A study visit to the Musée du Louvre, Paris, and the Laboratoire d'Archéologie Orientale, Université de Paris I-Sorbonne. Studied printed and unpublished reports on the French excavations at Susa, SW Iran.

**A. Kříkavová**, Iran, 7 February – 8 March. A study and lecture tour.

**A. Kříkavová**, Austria, one week in April. A study trip undertaken by invitation of the Kommission für Byzantinistik of the Österreichische Akademie der Wissenschaften in preparation of a monograph on relations among humans and historic landscapes.

**M. Mendel**, Germany, March. Fellowship at the Zentrum Moderner Orient, Berlin, concerning the Ijtihad as a fundamental methodical tool of Muslim law in the context of the globalization process.

**M. Mendel**, Kuwait, 16–22 October. Participation in a lecture cycle organized by the Dar al-Athar al-Islamiya, with a paper on *"Cultural Orientalism and Oriental Studies in the West. Towards Ambiguity of the Western Views of the Islamic World"*.

Palestinian territories. A tour to the Palestinian University at Bir Zeid in preparation of a common project.

**P. Štěpánek**, Turkey, 17 January – 15 February. A study tour to Istanbul.

**P. Štěpánek**, Germany, 8 October 1998 – 31 July 1999. A long-term study stay at the Ludwig-Maximilian-Universität München.

---

### **Teaching Activities, Lectures, Seminars at Universities, etc.**

**V. Ando**, Course of Chinese language for physicians and students of Chinese medicine. Praha, 2 hours a month.

**J. Filipský**, Seminar in English Semantics. Follow-Up Magisterial Programme, Department of English Language and Literature, Pedagogical Faculty, Charles University, Praha. Winter Term 1997/98, 2 hours fortnightly.

Presiding at the State Examination Board, B.A. Fast-Track and M.A. (Follow-Up) Programme, Department of English Language and Literature, Pedagogical Faculty, Charles University, Praha, 19, 27, 28 January.

Lecture block "Proměny indického písemnictví" [Metamorphoses of Indian Literature]. Department of Anthropology, Faculty of Natural Sciences, Masaryk University, Brno, 27 April, 4 hours.

Supervising 1 M.A. diploma thesis, Department of Anthropology, Faculty of Natural Sciences, Masaryk University, Brno, Academic Year 1998/99.

Supervising 3 diploma theses in the Follow-Up (Magisterial) Programme, Department of English Language and Literature, Pedagogical Faculty, Charles University, Praha. Winter Term 1997/98.

Assessing 5 M.A. diploma theses, Follow-Up Magisterial Programme, Department of English Language and Literature, Pedagogical Faculty, Charles University, Praha, Winter Term 1997/98.

**R. Heřman**, Japonština [Japanese Language Course]. První obnovené reálné gymnázium [First Renewed Technical High School], Praha 6, 2 hours a week.

Assessing 1 M.A. diploma thesis in Japanology, Institute of the Far East, Philosophical Faculty, Charles University, Praha.

**B. Hruška**, *Oriental Summer School*, Wilhelmsuniversität Münster, Germany, 3–23 August: a lecture course on *Geschichte und Religion des alten Vorderorientes*.

Lecture block "Mezopotamské zemědělství" [Mesopotamian Agriculture], Faculty of Natural Sciences, Masaryk University, Brno, April, 4 hours.

Ancient History of Israel I–II., Hussite Theological Faculty, Charles University, 2 hours a week.

The Mythical Thought in the Ancient Near East, Hussite Theological Faculty, Charles University, Praha, 2 hours a week.

World Religions (Egypt, Mesopotamia, Canaan, Islam), Hussite Theological Faculty, Charles University, 3 hours a week.

Sumerian and Babylonian Cosmological Texts (Enki and Ninhursag, Enki and Ninmah, Enuma elish), Hussite Theological Faculty, Charles University, 2 hours a week.

Supervising 10 B.A. and 7 M.A. theses at the Department of Religious Studies and History of Religions, Hussite Theological Faculty, Charles University, Praha and 1 PhD. thesis at the Institute of Ancient Near East, Philosophical Faculty, Charles University, Praha.

**L. Hřebíček**, Turkology Seminar I., Philosophical Faculty, Charles University, Praha, Academic Year 1998/99, 2 hours a week.

Examiner at Final State Examinations, Philosophical Faculty, Charles University, Praha.

Examiner at State Examinations in Turkish, State Language School, Praha.

**L. Chaloupková**, Course of Tibetan Language. State Language School, Praha, 4 hours a month.

**P. Charvát**, Introduction to the pre-Greek Civilizations. Department of History, Pedagogical Faculty, Charles University, Praha. Summer Term 1997/98, one hour a week.

The British Isles in the Early Middle Ages. Department of History, Pedagogical Faculty, Charles University, Praha. Summer term 1997/98, one hour a week.

Introduction to the Prehistory of Bohemia and Moravia. Department of History, Pedagogical Faculty, Charles University, Praha. Winter term 1998/99, one hour a week.

Scandinavia in the Early Middle Ages. Department of History, Pedagogical Faculty, Charles University, Praha. Winter term 1998/99, one hour a week.

Beginnings of the Food-producing Economy and Literate Civilization in the pre- and protohistoric Near East. Department of Archaeology, Philosophical Faculty, Masaryk University, Brno. Winter term 1998/99, one hour a week.

**J. Kolmaš**, Lecture block "Nechanské národy a národnosti Číny: jejich postavení a kulturní identita" [Non-Han Peoples and other Minorities in China: Their Status and Cultural Identity]. Department of Anthropology, Faculty of Natural Sciences, Masaryk University, Brno, 17 November, 2 hours.

**A. Křikavová**, Ekologie v islámském světě. Inspirace z přírody v islámu. Islámské zahrady [Ecology in the Islamic World. Inspiration from Nature in Islam. Islamic Gardens]. Czech Technical University, Praha, a lecture block of 6 hours (March 1998).

**M. Mendel**, Lecturer for medieval and modern Islam, supervision of theses and semestral papers. Institute for the Study of Religions, Masaryk University, Brno.

Klasický islám. Islámský reformismus [Classical Islam. Islamic Reformism], Philosophical Faculty, Masaryk University, Brno, a course of lectures, 2 hours a week.

Normativní islám a "lidová víra" [Normative Islam and "Folk Faith"]. Philosophical Faculty, Masaryk University, Brno, and Philosophical Faculty, Komenský University,

Bratislava, lecture blocks of 8 hours each (within the framework of a Grant Project "Normative and Lived Religions").

**D. Nymburská**, Japanese language course. State Language School, České Budějovice, 12 hours a month.

**L. Obuchová**, Lectures in Chinese Cultural History. Department of Culturology, Philosophical Faculty, Charles University, Praha, 2 hours a week.

Course of Chinese Language for beginners. State Language School, Praha, 4 hours a week.

**J. Strnad**, Dějiny indických náboženství [History of Indian Religions]. Indological Institute, Philosophical Faculty, Charles University, Praha, 2 hours a week.

Kulturněhistorický seminář [Seminar in Cultural History]. Indological Institute, Philosophical Faculty, Charles University, Praha, 2 hours a week.

**H. Třísková**, Fonetika moderní čínštiny [Phonetics of Modern Chinese]. Philosophical Faculty, Charles University, Praha, lecture and seminar, 2 hours a week.

---

### **Public lectures, Co-operation with the Media**

**R. Heřman**, O japonské čajové kultuře [On Japanese Tea-Culture], Mikrofórum, Czech Radio, 2 May.

Japonský buddhismus v proměnách staletí [Japanese Buddhism Through the Ages], Museum Kroměřížska, Kroměříž, 1 October.

Hiei no hikari [Light from Mt. Hiei], project of KBS TV-channel (Japan) – translations, commentaries.

**B. Hruška**, Sfinga [The Sphinx], Part 2–3. Consultant and translator of scenario, Czech TV, 8–10 September.

Města v Sumeru a Babylónii [The Cities in Sumer and Babylonia]. Náprstek Museum, Praha, 22 October.

**L. Chaloupková**, Mongolové ve světě a doma [The Mongols at Home and Abroad]. Public lecture with a slide show, Yurta-98 Festival, Plzeň, 6 June.

**P. Charvát**, Culture of the Middle Ages. Regional Museum Kolín, 12 February.

Czech Archaeologists in the Lebanon. The Municipality of Kutná Hora, 19 February.

New Archaeological Excavations in Turkey. The Municipality of Kutná Hora, 26 February.

British Archaeological Excavations in Iraq. The Municipality of Kutná Hora, 5 March.

Beginnings of the Christian Church in Bohemia. An interview, Czech Radio, 9 March.

Czech-German Relations in the 20<sup>th</sup> Century. A series of lectures at schools in Benešov, 19 March; in Vlašim, 26 March.

"Host do domu" [A Guest in the House], a personal interview. Czech Radio, 17 April.

On Bernhard III von Kamenz, a 13<sup>th</sup> century German churchman and Church sponsor. ARD Deutschland, 1. Programm, Dresden, 29 May.

Dr. František Škrdle, a historian and archaeologist of Čáslav. Association of Friends of Čáslav, 3 June.

Czech Archaeologists in Egypt, Municipal Museum, Vlašim, 9 June.

Czech-German Relations in the 20<sup>th</sup> century, The Municipality of Kutná Hora, 15 October.

The First Congress of Czecho-Slavic Museums and Archaeological Associations, Čáslav Municipal Museum, 21 October.

The Beginnings of Urbanism in the Prehistoric Near East, Náprstek Museum, Praha, 29 October.

**J. Jiroušková**, Africká materiální kultura [African Material Culture]. Practical workshop for the blind, Chodovská tvrz, Praha, 23 September.

Africká výtvarná kultura [African Plastic Arts Culture]. Instruction and practical workshop for the blind, Škola J. Ježka pro nevidomé [J. Ježek School for the Blind], Praha, 23 September.

Africké inspirace [African Inspirations]. An interview, Regina, Radio Prague, 12 November.

**J. Kolmaš**, Tibet, dalajlama, poselství [Tibet, the Dalai Lama, Message]. Consultancy and expert collaboration on a TV documentary, Czech TV 2, 9 September.

Tibetská kniha mrtvých [Tibetan Book of the Dead]. A literary programme, Lyra Pragensis, 3 November.

Sestra moje Čína [China, My Sister]. Expert collaboration on a TV documentary, Czech TV 2.

**A. Křikavová**, Islámské zahrady II [Islamic Gardens II]. Popular University, 17 November.

**M. Mendel**, Huntingtonův "střet civilizací" – iluze a realita [Huntington's "clash of civilisations" – illusion and reality]. Opus arabicum, Brno, 29 October.

Interviews on topical political problems of the Arab world, 4 appearances in "21" Programme, Czech TV 2, Praha.

**Ľ. Obuchová**, Islám v Číně [Islam in China]. Moravské zemské muzeum, Brno, 1 December.

**J. Strnad** (in cooperation with **D. Marková**), 50. výročí úmrtí Mahátmy Gándhího [50<sup>th</sup> Death Anniversary of Mahatma Gandhi]. Czech Radio, Praha, 22 January.

**H. Třísková** (in cooperation with Mrs. Tang Yunling Rusková), Chinese cooking. Public lecture for university students with practical demonstrations and explanation of related Chinese terminology. Czech-Chinese society, Praha, 18 November.

---

## Main Publications<sup>2</sup>

### Books

**V. Ando** (transl. from Chinese, with notes), Ma Li-tchang: *Umění pěstování čchi a ozdravění těla* [Ma Litang: The Art of Cultivating the *qi* and Restoring the Body]. Svítání, Hradec Králové 1998, 196 pp.

**V. Ando, L. Chaloupková, V. Liščák, J. Strnad et al.**, *Všeobecná encyklopedie*. Díl 4. Ř-ž [The General Encyclopaedia. Vol. 4. Ř-ž]. Entries on Chinese philosophy, Taoism and qigong; Entries on Tibetan Buddhism; Entries on Chinese history before 1900 and Chinese Buddhism; Entries on Indian religions and philosophy. Nakladatelský dům OP, Praha 1998.

**V. Ando, P. Valíček** (ed.), et al., *Léčivé rostliny tradiční čínské medicíny* [Healing Herbs of the Traditional Chinese Medicine]. Svítání, Hradec Králové 1998, 321 pp.

**J. Filipský**, *Encyklopedie indické mytologie. Postavy indických bájí a letopisů* [Encyclopedia of Indian Mythology. Personages of Indian Fables and Annals]. Libri, Praha 1998, 225 pp.

**J. Filipský, R. Heřman, V. Liščák, D. Nymburská et al.** (transl. from English, notes, bibliography), Ian P. McGreal (ed.): *Velké postavy východního myšlení. Slovník myslitelů* [Great Thinkers of the Eastern World]. Prostor, Praha 1998, 623 pp.

**R. Heřman** (transl. from English and preface to the Czech ed.), H. Byron Earhart: *Náboženství Japonska* [Japanese Religion]. Prostor, Praha 1998.

**B. Hruška** (transl. from German), H.-Chr. Huf: *Sfinga 2. Záhady historie* [Sphinx 2. Geheimnisse der Geschichte]. Knižní klub, Ikar, Praha 1997, 291 pp. [appeared in 1998].

**B. Hruška** (transl. from German), H.-Chr. Huf: *Sfinga 3. Záhady historie* [Sphinx 3. Geheimnisse der Geschichte]. Knižní klub, Ikar, Praha 1998, 257 pp.

**B. Hruška, J. Pečirková, J. Prosecký** (transl. from English and revision of the text), Michael Roaf: *Svět staré Mezopotámie a starověkého Blízkého východu* [Cultural Atlas of Mesopotamia and the Ancient Near East]. Knižní klub, Balios, Praha 1998, 238 pp.

**P. Charvát**, *On People, Signs and States – Spotlights on Sumerian Society, c. 3500–2500 B.C.* Oriental Institute, Praha 1998, 117 pp.

**P. Charvát**, *Dálkový obchod v raně středověké Evropě (7.–10. století)* [Long-distance Trade in Early Medieval Europe (7<sup>th</sup> to 10<sup>th</sup> centuries)]. Philosophical Faculty, Masaryk University, Brno 1998, 110 pp.

**P. Charvát, Ľ. Obuchová** (eds.), *Hedvábná cesta*. Soubor studií pracovní skupiny "Orientalia Bohemica – České země a Orient do roku 1500" [The Silk road. Collection of

Papers of the Working Group "Orientalia Bohemica – Czech Lands and the Orient upto 1500"]. Česká orientalistická společnost & Dar Ibn Rushd, Praha 1998, 118 pp.

**J. Kolmaš** (transl. from Tibetan, with commentary), *Tibetská kniha mrtvých* [Tibetan Book of the Dead]. 4<sup>th</sup> amended and enlarged ed., Aurora, Praha 1998, 203 pp.

**J. Kolmaš** (re-translated from the Czech transl. into Slovak by K. Herian and S. Herianová), *Tibetská kniha mrtvých* [Tibetan Book of the Dead]. Práh, Praha 1998, 183 pp.

**J. Kolmaš** (transl. from Tibetan, postscript, chronological tables, sources, bibliography, index), Sönam Gjalchän: *Zrcadlo králů. Tibetská kronika 14. století* [Bsod-nams-rgjal-mtshan: The Mirror of Kings. 14<sup>th</sup> Century Tibetan Chronicle]. Vyšehrad, Praha 1998, 341 pp., 8 pp. ill.

**V. Liščák** (with **P. Fojtík**), *Státy a území světa* [States and Territories of the World]. 2<sup>nd</sup> revised & enlarged ed., Nakladatelství Libri, Praha 1998, 1095 pp.

**M. Mendel, J. Bečka**, *Islám a české země* [Islam and the Czech Lands]. Votobia, Praha 1998, 231 pp.

**Ľ. Obuchová, Z. Heřmanová** (eds.), *O kultuře čaje v Číně. Čajová zastavení. Sborník statí* [On Tea Culture in China. Tea Stops. Collection of Papers]. 2<sup>nd</sup> ed., Česko-čínská společnost, Praha 1998, 74 pp.

**S. Pantůček** (transl. from Arabic and French), *Moderní alžírské povídky* [Modern Algerian Short Stories]. Dar Ibn Rushd, Praha 1998, 222 pp.

**J. Pečirková, P. Štěpánek** (transl. from English), E. Hobsbawm: *Věk extrémů. Krátké 20. století 1914–1991* [Age of Extremes. Short 20<sup>th</sup> Century 1914–1991]. Argo, Praha 1998, 620 pp.

**L. Pecha, N. Nováková, F. Rahman**, *Dějiny Mezopotámie* [History of Mesopotamia], Karolinum, Praha 1998, 266 pp.

**J. Prosecký** (ed.), *Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43<sup>rd</sup> Rencontre assyriologique internationale, Prague, July 1–5, 1996*. Oriental Institute, Prague 1998, 482 pp.

**J. Strnad** (ed.), **S. Kostić, D. Marková, R. Svobodová**, *Hindsko-český slovník. Hindi-ček šabdakoš* [Hindi-Czech Dictionary]. Dar Ibn Rushd, Praha 1998, 670 pp.

---

[2\)](#) Abbreviations: *ArOr* - Archív orientální, Praha 1929-; *NO* - Nový Orient, Praha 1945-.

---

**Articles, Contributions to Conference Proceedings**

**K. Břeňová, Cizí vlivy v umění starého Ugaritu** [Foreign Influences in the Art of Ancient Ugarit], *NO 53* (1998): 18–22.

**K. Břeňová, Z rukopisu středověkého cestovatele [From the Manuscript of a Medieval Traveller]**, *NO 53* (1998): 176–179.

**K. Břeňová, Izraelský Bůh, bohyně Ašera a její kultovní symbol** [The God of Israel, Goddess Ashera and her Cult Symbol], *NO 53* (1998): 291–294.

**J. Filipský, The Village Hero in Tamil Folk Literature**, in: Eichinger Ferro-Luzzi, Gabriella (ed.), *Glimpses of the Indian Village in Anthropology and Literature*, Series Minor LVI, Istituto Universitario Orientale, Napoli 1998: 125–132.

**J. Filipský, Indie**, in: Malina, Jaroslav (ed.), *Kruh prstenu. Láska a sex v životě a literatuře světa srdcem a rukama českých malířů a sochařů* [Circle of the Ring. Love and Sex in the Life and Literature of the World Through the Heart and Hands of Czech Painters and Sculptors], Edice Miscellanea, Nadace Universitas Masarykiana, Nauma, Brno 1998: 44–93.

**R. Heřman, Deník bláznivého starce** [Diary of a Mad Old Man], *NO 53* (1998): 319–320.

**R. Heřman, Japonsko všemi smysly** [Japan Through All Senses], *Kokoro 2/1998*: 34–36.

**J. Holman, Integration of Princely States and Indian Federalism**. Paper presented to the 15<sup>th</sup> European Conference of Modern South Asian Studies, Charles University, Praha, 8–12 September.

**Š. Horáková** (transl. from Korean), Kim Tong-in: Výhrady [Reservations], *NO 53* (1998): 171–175.

**B. Hruška, Inanna und Šukaletuda. Eine gutgeheissene Unzucht mit der Kriegsgöttin**, *ArOr 66* (1998): 318–324.

**B. Hruška, Inanna a Šukaletuda. Souhlas se smilstvem?** [Inanna and Shukaletuda. Consent to Fornication?], *NO 53* (1998): 89–93.

**B. Hruška, Československo a sionismus. Pohled z druhé strany** [Czechoslovakia and Zionism. A View from the Other Side], *NO 53* (1998): 315–317.

**L. Hřebíček, Hurst's Indicators and Text**, in: G. Altman & W. A. Koch (eds.), *Systems. New Paradigms for the Human Sciences*, de Gruyter, Berlin – New York 1998: 572–588.

**L. Hřebíček, Language fractals and measurement in texts**, *ArOr 66* (1998): 233–242.

**L. Hřebíček, Jogurt** [Yoghurt], *NO 53* (1998): 189–190.

**L. Hřebíček, Co se vynořuje z textu [What Emerges from Text]**, *NO 53* (1998): 221–222.

**O. Hulec, Měsíc v mytologii černé Afriky** [The Moon in the Mythologies of Black Africa], *NO 53* (1998): 266–271.

**O. Hulec, Komise pravdy a usmíření** [Committee for Truth and Reconciliation], *NO 53* (1998): 321–325.



**D. Chaloupka**, Hugo Steiner – Prag und die Bühnenausstattung zur Oper "Golem" von Eugen d'Albert, *Judaica Bohemiae* **33** (1997): 87–96, 4 photos.

**D. Chaloupka**, Madame Butterfly a její starší sestry [Madame Butterfly and her Elder Sisters], *NO* **53** (1998): 294–300, 4 photos.

**D. Chaloupka**, Knihovna Emy Destinnové [Ema Destinnová's Library]. Paper presented to the Conference on "Ema Destinnová v zrcadle času" [E. D. in the Mirror of Time], National Museum, Praha, 15 May.

**L. Chaloupková**, Z dějin ruské mongolistiky [From the History of Russian Mongolian Studies], *NO* **53** (1998), 2: 75–79; 3: 115–118.

**L. Chaloupková**, Kak Geser vojeval s Način-chanom [The Struggle of Geser with Nachin-khan], *Materialy naučnoj konferencii "Cybikovskie čtenija"* 7, Ulan-Ude 1998: 221–226.

**P. Charvát**, Dálkové styky českých zemí a Hedvábná cesta v raném středověku (do roku 1300) [Long-distance Contacts of the Czech lands and the Silk road in the Early Middle Ages up to 1300], in: P. Charvát, L. Obuchová (eds.), *Hedvábná cesta. Soubor studií pracovní skupiny "Orientalia Bohemica – České země a Orient do roku 1500"* [The Silk Road. A Collection of Papers by the Working Group "Orientalia Bohemica –

The Czech Lands and the Orient till 1500 A.D.], Česká orientalistická společnost & Dar Ibn Rushd, Praha 1998: 11–37.

**P. Charvát**, *Orientalia Bohemica: Czech Lands, East-Central Europe and the Orient up to 1500 (An Annotated Bibliography)*, *ArOr* **66** (1998), Supplement, 24 pp.

**P. Charvát**, Loyautés villagoises en Bohême hussite: à la recherche du bien céleste et terrestre, in: L. Feller, P. Mane, F. Piponnier (eds.): *Le village médiéval et son environnement. Études offertes à Jean-Marie Pesez*, Publications de la Sorbonne, Paris 1998: 305–314.

**P. Charvát**, Jak to přijde, že jsme tady – O intimním životě v českých zemích raného středověku. [How Come We Are Here – On Intimate Life in the Czech Lands of the Early Middle Ages], in: *Marginalia Historica II, Sborník prací Katedry dějin a didaktiky dějepisu Pedagogické fakulty Univerzity Karlovy*, Scriptorium, Praha 1997: 7–18 [appeared in 1998].

**J. Jiroušková**, Bambarské masky [Masks of Bambars], *NO* **53** (1998): 28–30.

**J. Jiroušková**, Malgašské pohřební zvyky [Malgashian Burial Customs], *NO* **53** (1998): 102–107.

**J. Jiroušková**, Iniciační masky Jaků [Initiation Masks of Yaks], *NO* **53** (1998): 172–176.

**J. Kolmaš**, Akomodace – předchůdce aggiornamenta? Na příkladu katolických misíí v Číně [Accomodation – precursor of *aggiornamento*? The Case Study of Catholic Missions in China], in: Raoul Findeisen and Robert H. Gassman (eds.), *Autumn Floods. Essays in Honour of Marián Gálik*. Bern 1998: 505–513.

**J. Kolmaš**, Augustin Palát. 75 let od narození [75 Years since his Birth], *Informační zpravodaj Česko-čínské společnosti* [Information Bulletin of the Czech-Chinese Society], **4** (June 1998), 2: 1–2, 1 portrait photo.

**J. Kolmaš**, Věrný strážce Průškova odkazu. (K 75. narozeninám doc. JUDr. Augustina Paláta) [Faithful Guardian of Průšek's Heritage (On the Occasion of 75<sup>th</sup> Birth Anniversary of Prof. Dr. Augustin Palát)], *NO 53* (1998): 74–75, 1 portrait photo.

**J. Kolmaš**, Jak to vidí Kundün? [As Kundun Sees It], *NO 53* (1998): 161–162, 1 photo.

**J. Kolmaš**, JUDr. Augustin Palát. 75 let českého sinologa [75 Years of a Czech Sinologist], *Lidové noviny*, 17. 2. 1998: 5.

**J. Kolmaš**, K životnímu jubileu docentky Dany Kalvodové [Life Anniversary of Assoc. Prof. Dana Kalvodová], *NO 53* (1998): 193, 1 portrait photo.

**J. Kolmaš**, Sborník prací k 65. narozeninám Mariána Gálíka [A Collection of Papers to Mark the 65<sup>th</sup> Birth Anniversary of Marián Gálik], *NO 53* (1998): 196.

**J. Kolmaš**, 75 let českého sinologa. (Augustin Palát) [75 Years of a Czech Sinologist], *Akademický bulletin AV ČR*, No. 2, 26. 2. 1998: 10.

**J. Kolmaš** (transl. from Tibetan), Zrcadlo králů. Tibetská kronika 14. věku [The Mirror of Kings. 14<sup>th</sup> Century Tibetan Chronicle], *NO 53* (1998): 243–245, ill.

**J. Kolmaš**, Tibetští encyklopedisté [Tibetan Encyclopaedists], *NO 53* (1998): 289–291, ill.

**J. Kolmaš**, Tibet na současném českém knižním trhu [Tibet on the Present-day Czech Book Market], *NO 53* (1998): 389–391, 3 ill.

**A. Křikavová**, **Mezinárodní setkání íránistů na íránské půdě [International Meeting of Iranists on the Iranian Soil]**, *NO 53* (1998): 234–235.

**A. Křikavová**, **Dveře Belvederu se opět pootevřely [The Doors of Belveder are Once More Ajar]**, *NO 53* (1998): 311–312.

**V. Liščák**, Hedvábná cesta a úloha Východního Turkestánu v dálkových stycích (starověk a raný středověk) [The Silk Road and the Role of East Turkestan in Long-distance Contacts (Antiquity and Early Middle Ages)], in: Ľ. Obuchová, P. Charvát (eds.), *Hedvábná cesta. Soubor studií pracovní skupiny "Orientalia Bohemica – české země a Orient do roku 1500". [The Silk Road. A Collection of Essays by the Working Group "Orientalia Bohemica – The Czech Lands and the Orient till 1500 A. D."], Česká orientalistická společnost – Dar Ibn Rushd, Praha 1998: 57–72.*

**V. Liščák**, Pocta slovenskému sinologovi [Homage to a Slovak sinologist], *Informační zpravodaj Česko-čínské společnosti* [Information Bulletin of the Czech-Chinese Society] **4** (1998), 1: 3.

**V. Liščák**, **Pražské Mandžusko (z neznámé Prahy) [Manchuria in Prague (from unknown Prague)]**, *Informační zpravodaj Česko-čínské společnosti* [Information Bulletin of the Czech-Chinese Society] **4** (1998) 1: 13.

**V. Liščák**, Hongkong rok poté [Hong Kong a Year After], *Informační zpravodaj Česko-čínské společnosti* [Information Bulletin of the Czech-Chinese Society] **4** (1998), 2: 3–7.

**V. Liščák**, Jan Otto a elektronická podoba jeho slovníku [Jan Otto and Electronic Version of his Encyclopaedia], *Informační zpravodaj Česko-čínské společnosti* [Information Bulletin of the Czech-Chinese Society] **4** (1998), 2: 9–16.

**V. Liščák**, Hedvábnictví ve staré Číně a svět [Sericulture in Ancient China and the World], *Informační zpravodaj Česko-čínské společnosti* [Information Bulletin of the Czech-Chinese Society] **4** (1998), 3-4: 2-4.

**V. Liščák**, **Nejstarší čínské náboženství [Earliest Chinese Religion]. Informační zpravodaj Česko-čínské společnosti** [Information Bulletin of the Czech-Chinese Society] **4** (1998), 3-4: 4-13.

**V. Liščák**, **Napsáno o Číně před více než 100 lety [Written on China More than 100 Years Ago]**, *Informační zpravodaj Česko-čínské společnosti* [Information Bulletin of the Czech-Chinese Society] **4** (1998), 3-4: 21-30.

**V. Liščák**, Timoteus Pokora, in: J. Gabriel a kol.: *Slovník českých filosofů [Lexicon of Czech Philosophers]*, Masarykova univerzita, Brno 1998: 462-464.

**M. Mendel**, The Islamic Religious Community in Bohemia and Moravia (1934-1945). *ArOr* **66** (1998): 127-141.

**M. Mendel**, Towards an Islamic Discussion on Agression, in: *Uniwersalizm praw człowieka*, Warsaw 1998: 257-269.

**M. Mendel**, Chvála sémantiky, aneb o tlumočnickém řemesle a "matce bitev" [Praise of Semantics or on the Art of Interpretation and "Mother of Battles"], *NO* **53** (1998): 81-85.

**D. Nymburská**, Svět Tenšina Okakury [The World of Okakura Tenshin], *NO* **53** (1998): 22-27.

**D. Nymburská**, Božský vítr [The Divine Wind], *NO* **53** (1998): 285-288.

**D. Nymburská**, Zvláštní zbraně v japonské armádě [Special Weapons in Japanese Army], *NO* **53** (1998): 325-330.

**D. Nymburská**, Příslušníci zvláštních jednotek - "výkvět japonského národa" [Members of Special Attack Forces - Élite of the Japanese Nation], *NO* **53** (1998): 365-371.

**Ľ. Obuchová**, **Konfucius věčně živý? [Confucius Living Forever?]**, *NO* **53** (1998): 126-128.

**Ľ. Obuchová**, *Čínské hedvábí. Legenda a skutečnost [Chinese silk. A legend and a reality]*, in: *Ľ. Obuchová and P. Charvát (eds.), Hedvábná cesta. Soubor studií pracovní skupiny "Orientalia Bohemica - české země a Orient do roku 1500". [The Silk Road. A Collection of Papers by the Working Group "Orientalia Bohemica - The Czech Lands and the Orient till 1500 A. D."]*, Praha, Česká orientalistická společnost - Dar Ibn Rushd, Praha 1998: 101-117.

**Ľ. Obuchová**, Číňané a čaj [The Chinese and Tea], in: *O kultuře čaje v Číně. Čajová zastavení. Sborník statí [On Tea Culture in China. Tea Stops. A Collection of Papers]*. Česko-čínská společnost, Praha 1997: 15-19.

**Ľ. Obuchová**, Svátky čaje v jižní Číně [Tea Festivals in South China], in: *idem*: 69-71.

**Ľ. Obuchová**, Snahy o sjednocení jazyka v Číně. Jak se dorozumívají obyvatelé země s několika národními jazyky a mnoha dialekty [Endeavours to Unify Language in China.

How the Inhabitans of a Country with Several National Languages and Many Dialects Communicate], *Vesmír* **77** (1998), 6: 316–321.

**Ľ. Obuchová**, The Muslim Chinese, in: Jaroslav Krejčí (ed.), *Islam in Contact with Rival Civilizations. Four Views of the Challenge and Response*. Filosofia Publications, Praha 1998: 91–113.

**Ľ. Obuchová**, Some Observations on the Chinese Community in the Czech Republic, *ArOr* **66** (1998): 383–388.

**S. Pantůček, Džibrán a ženy [Gibran and Women]**, *NO* **53** (1998): 70–74.

**S. Pantůček, Pět marockých spisovatelek [Five Authoresses of Morocco]**, *NO* **53** (1998): 184–186.

**S. Pantůček (transl. from Arabic), Zahrada vůní pro potěchu myslí šejcha an-Nafzávího (I) [Sheikh an-Nafzavi's Garden of Sweet Smells for the Consolation of Minds]**, *Playboy* 12/98: 120–123.

**S. Pantůček (transl. from Arabic), Chatíb Badla: K službám, příteli [At Your Service, Friend]**, *Opus arabicum*, prosinec 1998: 24–26.

**J. Pečirková**, Parthové a krvavá bitva u Karrh [The Parths and the Bloody Battle at Carrh], *NO* **53** (1998): 166–169.

**L. Pecha**, Pradávných bojů hluk. Souboj Asýrie a Urartu v 8. stol. př. n. l. [The Noise of Ancient Battles. Duel between Assyria and Urartu in 8<sup>th</sup> century B.C.], *NO* **53** (1998): 212–218.

**J. Strnad**, Situating the Mughal Period in Indian and World History. A Survey of Recent Trends and Issues, in: J. Vacek, J. Dvořák (eds.), *Trends in Indian Studies. Proceedings of the ESIS*. (Studia Orientalia Pragensia XVIII), Karolinum, Praha 1998: 159–168.

**J. Strnad**, Kultura a umění na Hedvábné cestě [Culture and Arts on the Silk Road], in: Ľ. Obuchová and P. Charvát (eds.), *Hedvábná cesta*. Soubor studií pracovní skupiny "Orientalia Bohemica – české země a Orient do roku 1500". [The Silk Road. A Collection of Papers by the Working Group "Orientalia Bohemica – The Czech Lands and the Orient till 1500 A. D."], Česká orientalistická společnost – Dar Ibn Rushd, Praha 1998: 39–48.

**J. Strnad**, Hindi Dictionaries and the Hindi Lexicographical Corpus. Paper presented to the 15<sup>th</sup> European Conference on Modern South Asian Studies, Charles University, Praha, 8-12 September.

**R. Svobodová** (translated from Hindi), Sudaršan: Vítězství porážky [Victory of Defeat], *NO* **53** (1998): 232-233.

**R. Svobodová** (translated from Hindi), Višnu Prabhákar: A země se točí dál [And the Earth Keeps Rotating], *NO* **53** (1998): 342-345.

**R. Svobodová**, Indian Tradition in Secular life as Reflected in the Novels by Vikram Seth and Arundhati Roy. Paper presented to the International Seminar on *Social norms and traditional religion*, IIAS, Leiden, 17 October.

**P. Štěpánek**, Turistou v Osmanské říši – pár slovíček, třeba do kapsy [A Tourist in the Ottoman Empire – a few words, perhaps only in pocket], *NO* **53** (1998): 336–339.

**P. Štěpánek**, Correspondence and Diary Related to the Second Embassy of Count Hermann Czernin to Constantinople in 1644/1645. in: *Essays on Ottoman Civilization*, ArOr, Supplementa VIII, 1998: 385–394.

**H. Třísková, Do Peking, do Pej-ťingu, nebo do Beidžingu? Transkripce čínštiny** [To Peking, Peiching or Beijing? Transcription of Chinese], *NO 53* (1998): 37–38.

**H. Třísková**, Poslouchej mě očima [Listen to Me through Your Eyes], *NO 53* (1998): 281–284.

**H. Třísková, Krasavice Xi Shi aneb čínská písmenka [The Beauty Xishi and Chinese letters]**, *Literární noviny* 1998/5.

**H. Třísková**, Rhythm of Spoken Mandarin. Paper presented to the 9<sup>th</sup> International Conference on Chinese linguistics, Moscow, June 1998.

---

### Books in Press

**V. Ando**, *Klasická čínská medicína. Základy teorie IV.* [Classical Chinese Medicine. Basic Theory IV]. Svítání, Hradec Králové 1999, ca. 330 pp.

**J. Filipský – J. Vacek** (translated from Sanskrit), *Bhagavadgíta* [The Bhagavadg...t€]. 2<sup>nd</sup> revised and enlarged edition, Votobia, Praha.

**J. Filipský** (translated from English), Madhu Bazáz Wanguová: *Hinduismus*. Nakladatelství Lidové noviny, Praha.

**J. Filipský** (ed.), *Kdo byl kdo – čeští a slovenští orientalisté, afrikanisté, iberoamerikanisté* [Who Was Who – Czech and Slovak Orientalists, Africanists, Ibero-Americanists]. Nakladatelství Libri, Praha 1999, ca. 650 pp.

**L. Chaloupková** (translation from Czech into Russian), J. Kolmaš: *Svjaščennye teksty buddizma* [Buddhist Sacred Scriptures]. Vostočnaya literatura, Moscow, 102 pp.

**J. Kolmaš** (transl. from Tibetan in collaboration with J. Štroblová), *Černý mrak v bílém. Tibetská lidová poezie* [Black Cloud in a White One. Tibetan Folk Poetry]. 2<sup>nd</sup> edition, Nakladatelství Atelier Milata, Ostrava 1999, 224 pp.

**J. Prosecký** (ed.), **B. Hruška, P. Charvát, J. Pečirková, L. Pecha et al.**, *Encyklopedie starověkého Předního východu* [Encyclopaedia of Ancient Near East]. Nakladatelství Libri, Praha 1999, 447 pp.

**H. Třísková, V. Liščák (eds.)**: *Collected Papers on Latinization of Chinese Characters in Czech context*. Czech-Chinese Society, Praha.

---

[Top](#)

**OFFER OF BOOKS FOR SALE**

## Dissertationes orientales

46. **D. Heroldová**, *Acupuncture and Moxibustion*. Part 1 and 2. 1990, 234, 190 pp. Supplement to Part 1, Anatomical Charts and other Illustrations. 1990, 84 pp., 75 Kč

48. **J. Kolmaš**, *Prague Collection of Tibetan Prints from Derge*. Volume III. Index of Titles. Book 1-2. 1996. x, 1-252 + viii, 252-510 pp., 210 Kč

## Bibliografie / Bibliographical Series of the Oriental Institute

Vol. 3. *Doc. PhDr. Alois Pultr. Bibliografie 1946-1977*. Compiled by **Z. Klösllová**. Bibliographical Note by **V. Pucek**. 1978 [1991], 53 pp., 15 Kč

Vol. 4. *Univerzitní profesorka PhDr. Vlasta Hilská (22. 6. 1909 - 26. 5. 1968). Bibliografie 1935-1988*. Compiled by **S. Bučínská-Saitó**. Short Biography by **Z. Vasiljevová**. 1991, 105 pp., 18 Kč

Vol. 5. *Univerzitní profesor dr. Lubor Matouš: Bibliografie 1933-1978*. Compiled by **B. Hruška**. 1978 [1990], 67 pp., 16 Kč

Vol. 7. *Jaroslav Průšek. Bibliografie 1931-1991*. Compiled and Edited by **Jiří Šíma**. Short Biography written by **Augustin Palát**. 1994, 56 pp., 15 Kč

Vol. 8. *Timoteus Pokora. Bibliografie 1952-1987*. Compiled by **Josef Fass** and **Jiří Šíma** with the assistance of **Vladimír Liščák**. Short Biography written by **Jiří Šíma**. **1994, 60 pp., 15 Kč**

Vol. 9/1-2. *Jarmila Kalousková. Bibliografie 1938-1978*. Compiled and edited by **Jiří Šíma**. Short Biography written by **Xenie Dvorská**. *Oldřich Švarný. Bibliografie 1952-1993*. Compiled and Short Biography written by **Hana Třísková**. Edited by **Jiří Šíma**. **1995, 47 pp., 15 Kč**

Vol. 10. *Milena Doleželová-Velingerová. Bibliography 1953-1997*. Compiled by **Milena Doleželová-Velingerová** and **Hana Třísková** with the assistance of **Vladimír Liščák**. Edited by **Vladimír Liščák**. **1997, 41 pp. 15 Kč**

Vol. 11. *Vladimír Pucek. Bibliografie 1954-1998*. Compiled by **Štěpánka Horáková**. Edited by **Vladimír Liščák**. Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Praha 1998. xxi, 15 pp. Bibliografie / Bibliographical Series of the Oriental Institute, Vol. 11. ISBN 80-85425-33-5, 50 Kč

## Other Publications

*Africana Bohemica. Bibliographia 1918-1988*. Ed. by **J. Černý** and **O. Hulec**. 1993. XXVII, 164 pp., 50 Kč

**V. Ando**, *Detská akupresúra. Tradičné čínske masáže detí [Children's acupressure. Traditional Chinese massages of children]*. 1991, 199 pp., 28 Kč

**Jiří Bečka**, *Iranica Bohemica et Slovaca. Litterae*. 1996. 152, 14, 12 pp., 155 Kč

*A Catalogue of John King Fairbank Library*. Compiled by **Jana Šrajerová**. Edited by **Vladimír Liščák**. **Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Praha 1998. xix, 143 pp. ISBN 80-85425-32-7, 180 Kč**

*Essays on Ottoman Civilization. Proceedings of the XIIth Congress of the Comité International d'Études Pré-Ottomanes et Ottomanes, Praha 1996.* Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Praha 1998. 423 p. Archív orientální. Supplementa VIII. (1998). ISSN 0044-8699; ISBN 80-85425-29-7

*Ex Oriente. Collected Papers in Honour of Jiří Bečka.* Ed. by **A. Křikavová** and **L. Hřebíček.** 1995, 209 pp., 40 Kč

*Ex pede pontis.* Papers presented on the occasion of the 70th anniversary of the foundation of the Oriental Institute Prague. Ed. by **J. Prosecký.** 1992, 295 pp., 55 Kč

**B. Hruška,** *Tradiční obilnářství staré Mezopotámie. Der traditionelle Ackerbau im alten Mesopotamien, I-II.* 1990, 516 pp., 70 Kč

**Luděk Hřebíček,** *Lectures on Text Theory.* 1997, 191 pp., 250 Kč

*Hvězda blesku. Hrdinské příběhy ze staré Koreje* [The Star of the lightning. Heroic tales of ancient Korea]. Transl. from Korean by **M. Löwensteinová.** 1992, 144 pp., 29 Kč

**Petr Charvát,** *On People, Signs and States. Spotlights on Sumerian Society, c. 3500-2500 B.C.* Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Prague 1998. 117 pp. ISBN 80-85425-28-9

*Ibrahim ibn Ya'qub at-Turtushi: Christianity, Islam and Judaism Meet in East-Central Europe, c. 800-1300 A.D.* Proceedings of the International Colloquy 25-29 April 1994. Edited by **Petr Charvát** and **Jiří Prosecký.** 1996, 256 pp., 200 Kč

*Intellectual Life of the Ancient Near East. Papers Presented at the 43rd Rencontre assyriologique internationale, Prague, July 1-5, 1996.* Edited by **Jiří Prosecký.** Academy of Sciences of the Czech Republic, Oriental Institute, Prague 1998, 482 p., ill. ISBN 80-85425-30-0, 250 Kč

*Jawaharlal Nehru and the Foreign Policy of India.* Centenary Commemoration Volume. Ed. by **M. Krása.** 1990, 195 pp., 23 Kč

**J. Kolmaš,** *The Ambans and Assistant Ambans of Tibet. (A Chronological Study.)* 1994, 86 pp. (Archív orientální - Supplementa, VII), 50 Kč

**A. Křikavová, L. Obuchová** (eds.), *Krajina v dějinách člověka. [Landscape in human history.] Zpravodaj České orientalistické společnosti, zvláštní číslo 1997 [Special issue of the Bulletin of the Czech Oriental Society 1997].* ČOS – Dar Ibn Rushd, Praha 1997, 86 pp., 60 Kč

*List of Books Concerning Modern Chinese Literature Held in the Lu Xun Library of the Oriental Institute, Czechoslovak Academy of Sciences, Prague.* Compiled by **X. Dvorská, T. Lechowska, M. Ryšavá, M. Stolzová.** [1974] 1991, 269 pp. (Východní Asie, Studie a dokumenty, sv. 1), 36 Kč

*Náboženství v asijských společnostech: tradice a současnost.* Kolektiv autorů. Redakce **Dagmar Marková.** 1996. 281 pp., 100 Kč

*Nový Orient. Článeková bibliografie. Ročník 1.-50. (1945-1995).* [New Orient. Index of Articles]. Compiled by **David Chaloupka & Jana Jiroušková.** Introductory notes by **Josef Kolmaš & Miloš Mendel.** Orientální ústav Akademie věd České republiky, Praha 1998. 343 pp. ISBN 80-85425-31-9, 280 Kč

**Ľ. Obuchová**, *Čína – Peking. (Základní informace.)* [China – Beijing. (Basic Information.)] 1994, 56 pp., 30 Kč

**Č. Peták – L. Polívková – V. Liščák**, *Vybrané problémy současné Číny. Sborník statí* [Selected problems of contemporary China. A Collection of Papers]. 1991, 132 pp. (Východní Asie, Studie a dokumenty, sv. 2), 20 Kč

*Religion and Society in India and Burma.* Ed. by **S. Vavroušková**. 1991, 86 pp., 15 Kč

*Sarvapalli Radhakrishnan: Living Values of Indian Thought.* Ed. by **J. Filipský**. 1992, 133 pp., 16 Kč

*Studies in Near Eastern Languages and Literatures. Memorial Volume of Karel Petráček.* Edited by **Petr Zemánek**. 1996, 664 pp., 300 Kč

*Theoretical Problems of African and Asian Languages. Proceedings of 5th International Symposium (Liblice 22-26 January 1990), I-III.* 1990, 576 pp., 80 Kč

*Threefold Wisdom. Islam, the Arab World and Africa. Papers in Honour of Ivan Hrbek (In Memoriam).* Ed. by **O. Hulec** and **M. Mendel**. 1993, 268 pp., 55 Kč

**K. Zvelebil**, *The Tamil Skandapurānam.* 1992, 48 pp. (Archív orientální – Supplementa, VI), 25 Kč

#### **Orders should be addressed to:**

Orientální ústav AV ČR

Pod vodárenskou věží 4

182 08 PRAHA 8

The Czech Republic

---

#### **FROM THE REVIEW FILE**

##### **Critics' Response to Recent Publications by Fellows of the Oriental Institute**

**Jan Filipský**, *Encyklopedie indické mytologie. Postavy indických bájí a letopisů* [Encyclopaedia of Indian Mythology. Personages of Indian Fables and Annals], Libri, Praha 1998, 225 pp.

"...knížka Jana Filipského [je] encyklopedií v pravém slova smyslu: věnuje se výhradně mytologickým postavám, z nichž každá má své heslo budované podle jednotného vzoru... Samotný výběr hesel snese srovnání i s rozsáhlými kompendii z per zahraničních indologů (např. s dílem *Götter und Mythen des indischen Subkontinents* Hanse Wilhelma Haussiga). Zpracovány jsou všechny nejznámější a řada méně významných (i když toto hodnocení je relativní) mytologických postav především hinduistického panteonu. Čtivosti výkladu napomáhá autorova snaha zařadit ve zhuštěné podobě obsahy různých mýtů vztahujících se k dotyčným postavám... Na malé ploše je tak možno alespoň částečně



doložit často pronášené tvrzení o tropické bujnosti či bezbřehosti indické fantazie... Chápeme-li [...] toto dílo jako encyklopedii hinduistické mytologie, nelze je než vřele doporučit."

[Jan Filipický's book is an encyclopaedia in the right sense of the word: it addresses itself exclusively to mythological figures, each of whom has its own entry built according to a uniform pattern... The selection itself can bear comparison with voluminous compendia of foreign Indologists (e.g. with the work *Götter und Mythen des indischen Subkontinents* by Hans Wilhelm Haussig). Treated are all well-known as well as numerous less important (although this judgement is a relative one) mythological personages, primarily those of the Hindu pantheon. Readability of the narration is assured by the author's inclusion of myths pertaining to individual figures in a condensed form... Thus it was possible at least partially to document in a limited space the oft-repeated assertion about the tropical exuberance or boundlessness of Indian fantasy... If we take this work for what it is, an encyclopaedia of Hindu mythology, we cannot but warmly recommend it.]

Jaroslav Strnad, *Nový Orient* **53** (1998), 7, p. 280.

\* \* \*

Karel Slavíček SJ, *Listy z Číny a jiná korespondence s evropskými hvězdáři (1716-1735)* [*Letters from China to His Native Country and Other Correspondence with European Astronomers (1716-1735)*]. Edited and translated by **Josef Kolmaš**, Vyšehrad, Praha 1995, 269 pp., 16 ills.

"Kolmašs kenntnisreiches Vorwort und seine detaillierten Anmerkungen, die wegen der schwer zugänglichen Information über das Wirken europäischer Gelehrter und Geistlicher am chinesischen Hofe besonders wertvoll sind, zeugen von der grossen Bildung und Akribie des Autors. In der Tat ist kaum jemand durch seine Ausbildung berufen, uns mit einer solchen souveränen Kenntnis der Dinge die Probleme der chinesischen Gesellschaft der damaligen Zeit, der chinesischen Wissenschaft insbesondere der Astronomie, der Zeitmessung, der Topographie und der Stellung der jesuitischen Missionare am chinesischen Hofe zu erklären, wie der Sinologe und Tibetologe Josef Kolmaš, Verfasser vieler tschechischer und fremdsprachiger Arbeiten auf dem Gebiet der Kultur- und politischen Geschichte Chinas und Tibets, des tibetischen Schrifttums, des Buddhismus, Herausgeber und Übersetzer chinesischer, tibetischer und weiterer fremdsprachiger Texte."

Martin Svatoš, *Acta Comeniana* (Praha) **36** (1997), p. 306.

\* \* \*

"For anyone interested in the subject, this is a breathtaking reading, because the editor, with the help of exhaustive annotations, bilingual rendition and not a few illustrations, managed to maintain the authentic air of the time and situation. As stated in the introduction to the second part, »Slavíček who in his time surprised the world with his knowledge and arts, is fully justified to be remembered«. This book certainly made most to have him remembered."

Lucie Borotová, *Revue bibliographique de Sinologie* (Paris), 1997, No. 505.

\* \* \*

**Josef Kolmaš** (transl. from Tibetan), *Sönam Gjalchän: Zrcadlo králů. Tibetská kronika 14. století* [Bsod-nams-rgjal-mtshan: The Mirror of Kings. 14<sup>th</sup> Century Tibetan Chronicle], Vyšehrad, Praha 1998, 337 pp.

"Kniha seznamuje čtenáře s historickým vývojem Tibetu od dob nejstarších až po 14. století. Zvláště široce zachycuje tzv. »královské« období (7.–9. stol.), kdy Tibet dosáhl největšího rozkvětu a rozmachu co se týče jeho politického a vojenského postavení v Asii...

Z barvitého vyprávění množství legend a mýtů v mistrovském překladu dr. J. Kolmaše dozvídáme se o začátcích šíření buddhismu v Tibetu, o jeho soupeření s místním náboženstvím bön, o vítězství buddhismu, o jeho bouřlivém vývoji a úpadku a o znovuoživení Buddhova učení v 11. století...

Překlad tak rozsáhlého středověkého textu z tibetštiny představuje nesmírně těžký úkol jak z hlediska obsahové stránky, tak pro zvládnutí literárního slohu. Dr. J. Kolmašovi se podařilo obojí: vyprávění je věcné a výstižné, jazyk překladu je květnatý a poetický, což odpovídá originálu, jsou v něm zachovány původní tibetské výrazy i básnické metafory, místy se vyskytuje i veršovaná próza. Celkově kniha přináší vznešený a neopakovatelný duch starobylých tibetských kronik..."

[The book acquaints the reader with the historical development of Tibet from the earliest times up to the 14<sup>th</sup> century. It captures in a great detail the so-called "royal" period (7<sup>th</sup> to 9<sup>th</sup> centuries) when Tibet reached its heyday, the acme of its military and political influence in Asia...

From the colourful narration of numerous legends and myths in the masterful rendering of Dr. Kolmaš we learn about the beginnings of the spread of Buddhism, about its rivalry with the local Bon religion, about the victory of Buddha's Dharma, its stormy growth and decline and its ultimate revival in the 11<sup>th</sup> century...

Translating such an extensive medieval text from Tibetan is an extremely difficult task both from the point of view of doing justice to its content and literary style. Dr. Kolmaš succeeded in both: the narration is telling and to the point, the language is in deference to the original florid and poetic, preserved are original Tibetan terms and poetic metaphors, occasionally there occurs prose in verse. On the whole the book evokes the noble and unique spirit of ancient Tibetan chronicles...]

Lyžžima Chaloupková, *Nový Orient* **54** (1999), 3, pp. 117–119.

\* \* \*

**Jaroslav Strnad** (ed.), **S. Kostić, D. Marková, R. Svobodová**, *Hindsko-český slovník. Hind...-cek šabdakoš* [Hindi-Czech Dictionary], Dar Ibn Rushd, Praha 1998, 670 pp.

"Právem můžeme tvrdit, že je to první hindsko-český slovník vůbec... Spolu se všemi podhesly obsahuje téměř 45 000 lexikálních jednotek..."

Autoři [...] mohli svými vlastními excerpty z četby i z nově vydaných hindských slovníků [...] heslář [...] rozšířit a zkvalitnit, takže výsledek jejich dlouholetého úsilí nyní dost věrně odráží současné stadium vývoje moderní hindštiny. Pokrývá její základní slovní zásobu, jaká se vyskytuje nejen v rozhovorech na běžné každodenní náměty, ale užívá se i v novinách, rozhlase a televizi a do jisté míry i v literatuře..."

Za výjimečný jev u slovníku středního rozsahu můžeme považovat informaci o původu slov, která má význam hlavně pro správné posouzení stylové roviny zkoumaných slov nebo vazeb... [Slovník] není jen slovníkem tzv. čisté neboli vysoce sanskrtizované hindštiny, ale [...] věrně zachycuje úroveň hovorové řeči, v níž se arabsko-perské a také anglické výrazy vyskytují téměř stejně hojně jako v hovorové urdštině...

Každý, kdo bude slovníku používat, hned napoprvé pozná, jak dokonalé a přesné lexikografické dílo drží v rukou. Nebude se tomu divit, když si uvědomí, jak je dlouho a pečlivě připravovali významní čeští indologové. ...autoři i vydavatelé [si] mohou s klidným svědomím myslet, že pro českou orientalistiku vykonali pořádný kus užitečné práce."

[We can rightfully claim that this is the first ever Hindi-Czech dictionary... Together with all sub-entries it comprises nearly 45 000 lexical units...

The authors succeeded in expanding and improving the list of lexical items by their own excerpts from literature and already existing Hindi dictionaries, so that the result of their many years' effort fairly faithfully reflects the current stage in the development of Modern Hindi. It covers its basic vocabulary which occurs not only in conversation on everyday topics, but is used also in the newspapers, radio, TV and to a certain extent also in literature...

An exceptional feature in a dictionary of medium size can be considered information on the origin of words which is essential mainly for correct determination of the stylistic level of lexemes and phrases in question... The dictionary is not confined only to the so-called pure or highly sanskritised Hindi, but truly records the level of colloquial speech where Arabic-Persian and English expressions occur nearly as often as in colloquial Urdu...

Every potential user is sure to find out, at once, how perfect and exact lexicographic work he or she has in one's hands. It is not surprising if we realise how long and carefully it was prepared by foremost Czech Indologists. ...the authors and the publisher can rest assured that they have rendered yeoman service to the Czech Oriental studies.]

Jan Marek, *Nový Orient* **54** (1999), 1, pp. 38–40.

\* \* \*